

**La tordeuse en veilleuse p. 4**

# *l'aurore boreale*

VOLUME 24 • Numéro 13 • 1 \$ N° de convention : 40610510

Le vendredi 8 juin 2007



« Le dossier Halotier au Yukon est une version simplifiée du dossier de la Fédération Franco-Ténoise aux Territoires du Nord-Ouest. Le résultat sera le même, d'où son importance capitale pour les Franco-Yukonnais », résume maître Roger Lepage, qui était au territoire le vendredi 1er juin, pour défendre en Cour d'appel son client dont les droits linguistiques ont été lésés lors de son procès tenu en 2004. Trois juges bilingues de la Cour d'appel ont entendu la cause. Une quinzaine de personnes assistaient à l'événement au Palais de justice, dont un groupe de jeunes de l'école Émilie-Tremblay.

« Ce que dira la Cour d'appel relativement aux obligations dans le secteur juridique au Yukon s'appliquera à tous les autres secteurs gouvernementaux », rappelle M. Lepage, qui a déjà mené avec succès une lutte sur le droit d'accès aux services en français aux Territoires du Nord-Ouest.



Photo : Marie-Claude Nault

Les représentations du programme Arts in the Park ont repris la dernière semaine de mai au parc Lepage. Le groupe de théâtre Moving Parts Theatre a donné le coup d'envoi, le mercredi 23 mai, en suscitant de bons et francs éclats de rire... au soleil!

Suite p. 2

**Un projet pour les musiciennes... p. 12**

# Une cause qui pourrait créer des précédents pour la communauté franco-yukonnaise

(Suite de la p. 1) Le débat juridique est né de l'affaire qui oppose la compagnie du Yukon, Kilrich Industries, et le propriétaire du gîte du passant L'Auberge yukonnaise, Henri Halotier. Ce dernier est arrivé au Yukon en l'an 2000 où il commence sans tarder la construction d'un gîte du passant. C'est alors qu'il allègue que des mauvaises fenêtres et portes extérieures ainsi que des mauvais matériaux de recouvrement lui ont été fournis. Il refuse donc de payer les dernières factures en attendant que cela soit réglé. La compagnie qui a vendu le matériel, Kilrich Industries Ltd., intente alors un recours judiciaire afin de se faire rembourser.

Lors du recours judiciaire, M. Halotier a fait plusieurs demandes pour avoir accès à un service en français. Il a entre autres voulu employer le français dans cette affaire, mais le bureau du greffier l'a avisé qu'il ne pouvait déposer ses documents qu'en anglais.

Il a également demandé que l'affaire soit entendue par un juge qui parle français, mais tout s'est déroulé en anglais.

Selon maître Lepage, à part le service d'une greffière bilingue au comptoir, il n'y aurait pas eu d'offre active pour assurer l'égalité réelle en matière de service et de communication en français. M. Halotier n'aurait pas eu accès à des exemplaires en français des Règles de pratique de la

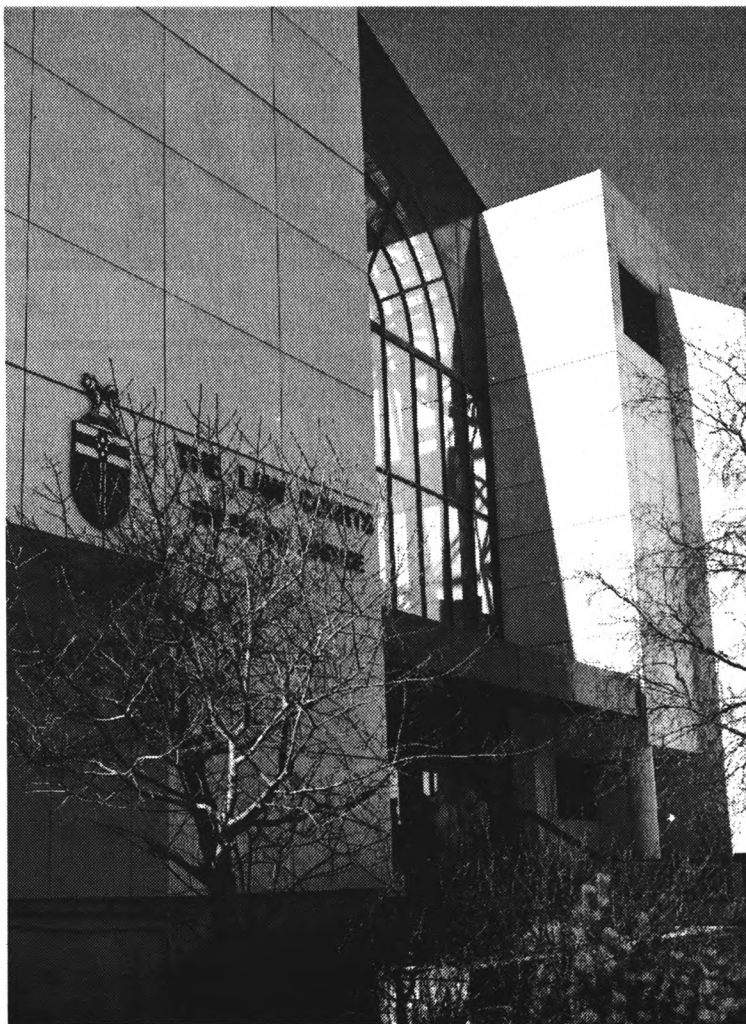


Photo : Aurore boréale  
Le procès bilingue a eu lieu au Palais de justice de Whitehorse

Cour suprême, à des formulaires ou aux notes de service aux avocats.

On a ignoré les trois lettres où M. Halotier demandait un juge qui parlait le français. Plutôt, on lui a offert quelques fois le service d'un interprète qui n'était pas formé en interprétation devant les tribunaux. Parfois, il semblerait que M. Halotier ait été obligé de fournir son propre interprète.

De plus, la greffière bilingue ignorait que les règles et les formulaires existaient en français. Même si M. Halotier avait pu y avoir accès, ces derniers n'avaient pas été mis à jours depuis 1994.

« Il y a un problème au niveau des règles de la Cour du Yukon. Aucune des modifications apportées aux lois n'a été traduite depuis 1994, rendant ainsi tout le processus invalide.

Tant que les lois et leurs modifications ne sont pas traduites, il devrait y avoir un arrêt du dossier de M. Halotier. Le processus reprendrait une fois la traduction complétée afin qu'il puisse bénéficier de cette loi », a souligné M. Lepage, lors du dépôt de son plaidoyer la semaine dernière à la cour d'appel au Palais de justice du Yukon.

Lors de l'audience pour jugement sommaire, l'interprète ne traduisait pas mot à mot, et donc M. Halotier n'a pas compris ce qui se passait. De plus, tout ce que M. Halotier a dit en français pendant sa comparution ne se retrouve pas consigné dans la transcription. Elle est donc incomplète.

Par la suite, le juge a ordonné que l'appel de l'affaire ait lieu en anglais malgré la demande de le faire en français. À la deuxième audience pré-appel, le juge a ordonné l'appel devant un panel bilingue, mais a dit que les parties étaient responsables de trouver un interprète à leurs propres frais.

« Mon client s'est fait dire par le juge Gower en 2004 que s'il comprenait l'anglais alors il n'avait pas besoin de service en français. Ça démontre clairement l'incompréhension des gens en place par rapport à la situation » déplore M. Lepage. « C'est toujours mieux d'être compris directement dans sa langue que d'être obligé de passer par un service d'inter-

prète. La Loi sur les langues du Yukon n'a pas été créée pour donner le droit seulement qu'à un service d'interprète. Elle donne le droit d'accès direct à des services actifs en français. Si le jugement de la Cour d'appel est favorable à la cause de mon client, c'est toute la mise en œuvre de la Loi sur les langues du Yukon qui sera changé au territoire », prévoit-il.

En 1984, le Parlement canadien décide de modifier la Loi sur le Yukon pour faire du français et de l'anglais les deux langues officielles du Yukon. Cela enchâsse les deux langues officielles au Yukon et lui accorde un statut quasi constitutionnel, car le gouvernement du Yukon ne peut pas réduire les droits linguistiques sans l'autorisation du gouvernement canadien.

M. Halotier a bénéficié d'une aide du défunt Programme de contestation judiciaire pour faire appel. Il avait fait sa demande quelques jours avant son abolition par le premier ministre Harper.

Le Programme de contestation judiciaire ne défraie toutefois pas tous les coûts juridiques. Il s'agit d'une aide de 35 000 \$ alors qu'un appel de cette envergure représente au moins le double du montant.

« C'est pour ça qu'il est important que mon client soit dédommagé pour tous les coûts entre avocat et client en ce qui concerne les droits linguistiques lésés », explique M. Lepage. L'avocat a demandé aux juges de la cour d'appel de casser le premier jugement qui était en faveur de la compagnie Kilrich, afin que Henri Halotier puisse recommencer ses démarches juridiques.

« Lorsqu'il retournera à la case de départ, M. Halotier aura alors à déboursier tous ces coûts lui-même », spécifie Roger Lepage.

On ignore à quel moment la Cour d'appel rendra sa décision. M. Lepage prévoit une attente de plusieurs mois.

Marie-Hélène Comeau

## Des amendements proposés pour protéger les droits des francophones

Dans les récents travaux du Comité de justice au Parlement sur le projet de loi C-23, le député du Yukon, Larry Bagnell, a fait adopter trois amendements. Ces derniers visent à protéger les personnes dont la langue est le français.

« Je me rends compte qu'il s'agit de petits amendements de forme, mais je n'ai ménagé aucun effort pour les faire incorporer au projet de loi afin que tous les Canadiens, quelle que soit leur langue, aient droit à un procès équitable », souligne le député du Yukon.

Le premier amendement concerne les procès bilingues.

« Le projet de loi semblait imposer un procès bilingue dans certaines situations. Mon amendement ajoute la notion de possibilité, pour qu'il ne soit pas obligatoire de tenir un procès bilingue. Ainsi, il n'est pas exclu de tenir deux procès unilingues en différentes langues si cela est nécessaire pour protéger l'accusé », explique-t-il.

Le deuxième amendement apporté concerne la disposition qui permet au juge d'interroger un témoin dans une langue autre que celle de l'accusé

(probablement dans la langue du témoin), pour éviter le recours automatique à une autre langue en ne tenant pas compte de l'accusé.

« J'ai proposé que le juge doive tenir compte des circonstances. J'ai obtenu suffisamment d'appui de la part des autres partis pour que ces deux amendements soient adoptés », souligne Larry Bagnell.

Finalement, un dernier amendement concernant les procès bilingues a été effectué.

« Dans de tels procès, le juge peut décider comment lui

et l'avocat utiliseront les deux langues, mais sans condition. Mon amendement modifie la disposition afin que le juge respecte, dans la mesure du possible, le droit de l'accusé de subir son procès dans la langue officielle de son choix. Cet amendement a été adopté à l'unanimité », explique-t-il.

Les modifications apportées se limitent au domaine du Code criminel du Canada.

Marie-Hélène Comeau

# éditorial

## Aux marches du palais... comment se faire comprendre?

Le vendredi 1<sup>er</sup> juin, un événement historique a pris place au Palais de justice de Whitehorse. Un procès civil en français a eu lieu devant trois juges bilin-

gues de la Cour d'appel. Maître Roger Lepage leur a affirmé que son client, Henri Halotier, n'avait pas reçu les services linguistiques auxquels il avait droit.

Un groupe de jeunes de l'école française assistaient à l'événement. Leur présence à ce procès est presque aussi importante que l'événement comme tel. Pourquoi? Parce

qu'ils sont le cœur de cette communauté qui n'a pas trente ans... mais qui a grandi au sein de ce grand pays canadien. Un pays qui affirme avoir la dualité linguistique comme valeur certaine. Ces jeunes n'étaient pas nés lorsque la *Loi sur les langues du Yukon* a été adoptée en 1988. Cette loi qui a donné naissance à une

foule de services en français, cette loi qui confère aux Yukonnais et aux Yukonaises le droit de s'adresser en français aux instances gouvernementales territoriales est maintenant examinée sous toutes ses coutures... car l'existence d'une loi est loin de garantir son application dans toute sa puissance.

Que retiendront-ils de leur expérience dans ces lieux austères sentant presque l'encens? On peut demander des services de communication en français aux instances juridiques, mais il faut être patient longtemps. Dame Justice semble avoir l'oreille un peu dure au Yukon. Henri Halotier peut en témoigner.

De plus, n'est-il pas surprenant que ce soit la première fois en vingt ans que l'on se rende jusqu'en Cour d'appel pour un procès en français? C'est un constat éloquent de la difficulté du cheminement. Surtout lorsqu'on navigue dans une langue qui n'est pas la sienne! Le jargon juridique est souvent tout aussi incompré-

hensible dans sa propre langue maternelle (du seing au greffe au contumax, on pourrait s'y perdre) mais du moins, on peut en apprivoiser le sens et la prononciation!

La *Loi sur les langues du Yukon* garantit des services et des communications dans des secteurs jugés prioritaires par la communauté. Fait-elle du français et de l'anglais les deux langues officielles du territoire? Plusieurs vous diront ne pas s'en préoccuper... Mais s'ils doivent un jour aller devant les tribunaux, ils réaliseront que les droits linguistiques sont le fondement de la communication claire. Et que la communication est la fille aînée de la justice. Elle est celle dont on s'enorgueillit, celle qui témoigne d'une société équilibrée.

Que retiendront les jeunes de cette expérience? Que leur présence dans ces lieux étaient incongrue, ou auront-ils compris qu'ils sont la clé du changement? Leur haut degré de bilinguisme les différencie pour la plupart de la génération de leurs parents. Mais quelle que soit la langue qu'ils décideront d'utiliser plus tard, elle devrait demeurer un outil de communication clair et respecté. Henri Halotier, lui, n'a pas eu droit à cela.

Cécile Girard



### Où se procurer l'Aurore boréale?

#### À Whitehorse :

Centre de la francophonie, Mac's Fireweed, Shoppers Drugmart (rue Main et Qwanlin Mall), bureau de poste au sous-sol de la pharmacie Shoppers, édifice Elijah-Smith, édifice du gouvernement territorial,

#### À Dawson :

Chez Maximillians et au bureau de poste Dans les bibliothèques des communautés et, l'été, dans les centres touristiques

Et sur les vols d'Air North

# L'Aurore boréale

#### Directrice

Cécile Girard

#### Journalistes

Marie-Hélène Comeau

#### Coordonnatrice de la publicité

Marie-Claude Nault

#### Responsable de la distribution

Annie Langlois

#### Correspondant national

Danny Joncas APF

#### Comité du journal

Cécile Girard

Angélique Bernard

Didier Delahaye

#### Relecture bénévole

Lise Ouimet

#### Correction d'épreuves

Angélique Bernard

#### Adresse

302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Téléphone : (867) 667-2931

Télécopieur : (867) 667-2932

#### Courriels

Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca

M.-H. Comeau : journaliste@afy.yk.ca

Marie-Claude Nault : mnault@afy.yk.ca

Annie Langlois : alanglois@afy.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 910 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire Repco-Média, située à Ottawa : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

Site WEB : //journaux.apf.ca/auroreboreale



Fondation Donatien Frémont, Inc.



OFFICE DE LA DISTRIBUTION CERTIFIÉE  
Les copies de ce journal sont envoyées à jour réglementairement et sont certifiées par l'Office de la Distribution Certifiée.

Deloitte



repcO-média  
Agence de représentation média



# scène locale

## La tordeuse de l'épinette en veilleuse...

Les grands froids que le territoire a connus au mois de novembre dernier semblent avoir compromis la propagation du dendroctone de l'épinette, mieux connu sous le nom de tordeuse de l'épinette. Le froid ou l'arrivée d'un nouveau virus aurait nuit momentanément à sa propagation. Une chose demeure toutefois certaine : cette histoire est loin d'être terminée.

« Il est difficile de séparer ces deux facteurs », explique David Henry, écologiste pour Parcs Canada. Ce dernier effectue des recherches sur les dendroctones de l'épinette dans la région du parc national Kluane. « Ce qui est certain, c'est qu'on aura une meilleure indication de l'état de la propagation cet automne, après

l'analyse des échantillons re-prélevés durant l'été », explique-t-il.

Depuis le début des années 1990, le territoire ancestral des Premières nations de Champagne et d'Aishihik a été exposé à un vaste foyer d'infestation par le dendroctone de l'épinette qui a ravagé la plus grande partie du peuplement forestier mature près de Haines Junction. Depuis qu'on a décelé sa propagation dans la région, l'infestation a détruit les épinettes blanches arrivées à maturité sur plus de 250 000 hectares.

La présence de la tordeuse de l'épinettes n'est toutefois pas un phénomène récent au Yukon. Il s'agit d'un insecte natif de l'endroit dont la présence remonte à plus de 4 000



Photo fournie  
Le scientifique Ed Berg recueillant des échantillons dans le cadre de sa recherche sur l'étendue de la propagation du dendroctone de l'épinette dans le parc national Kluane.

ans.

« Le dendroctone de l'épinette est au Yukon depuis longtemps. On retrouve même un mot en tutchone du sud pour désigner cet insecte. Il était présent, mais en petite quantité », explique David Henry. « Ce n'est qu'au moment où le climat a commencé à changer qu'on a remarqué une croissance au niveau de sa population. Une première propagation a eu lieu de 1934 à 1942. Puis, il y a eu une deuxième vague de croissance, celle que nous connaissons à l'heure actuelle, qui a débuté en 1990 », spécifie-t-il.

Les relevés climatiques depuis 1945 montrent que la

température annuelle moyenne et la quantité de précipitations annuelles ont augmenté dans le sud-ouest du Yukon. Les hivers ont subi moins de périodes prolongées de froid intense et les deux premières semaines de décembre ont été significativement plus chaudes. Les précipitations estivales moyennes ont diminué pour neuf des 15 années entre 1989 et 2003. Ces conditions climatiques ont favorisé la propagation d'importantes infestations du dendroctone de l'épinette dans le sud-ouest du Yukon et dans le sud de l'Alaska.

Les scientifiques Ed Berg et David Henry ont répertorié les relevés météorologiques de

Haines Junction et Burwash Landing à partir du milieu des années 1940. Sur une base annuelle, la température a augmenté dans le sud-ouest du Yukon durant les 40 dernières années, et la quantité de précipitations a chuté à Burwash Landing. À Haines Junction, la température a suivi la même tendance à la hausse.

D'autre part, bien que la température hivernale moyen n'ait pas augmenté significativement, les hivers successifs de la dernière décennie n'ont pas connu de périodes de froid intense. Les températures sont plus élevées tôt au printemps et durant toute la saison de croissance.

Ces tendances climatiques ont vraisemblablement intensifié la propagation du dendroctone de l'épinette dans la région de Kluane.

Les étés plus chauds ont sans doute favorisé le succès reproductif de la tordeuse de l'épinette. Cette espèce qui complète normalement son cycle vital en deux ans ne prend maintenant qu'une seule année pour le faire. Les étés plus chauds ont aussi augmenté le stress chez les arbres et diminué leur capacité à éliminer les dendroctones par l'excrétion de résine. De plus, les débuts d'hiver plus doux et le manque de froid sévère réduisent probablement les mortalités des dendroctones en dormance.

« La croissance de la population a peut-être perdu son élan, mais ce n'est que temporaire. Pour l'instant, les insectes s'attaquent aux arbres plus vieux qui ont normalement de la difficulté à produire de la résine. Quand ces arbres auront disparu, les jeunes pousses deviendront la cible privilégiée de la tordeuse de l'épinette », explique David Henry.

Pour ceux que cela intéresse, à 18 km au nord de Haines Junction, il existe un sentier d'interprétation de 2 km, balisé de panneaux explicatifs sur le sujet. L'information n'est toutefois disponible qu'en anglais puisque le sentier est situé à l'extérieur des limites du parc national.

Marie-Hélène Comeau



Vous pouvez jouer un rôle important dans les activités du Yukon en siégeant à l'un des conseils ou des comités du gouvernement du Yukon.

Le gouvernement du Yukon s'engage à ce que les personnes nommées aux conseils et aux comités constituent un échantillon représentatif de la population.

Le gouvernement du Yukon est à la recherche de personnes désireuses de siéger aux comités suivants :

#### Conseils des ressources renouvelables

Postes à pourvoir : Membres

Date limite de présentation des candidatures : En tout temps

Renseignements : Agent d'administration Secrétariat des comités et des commissions 667-5336

#### Commission d'appel du patrimoine historique

Postes à pourvoir : Membres

Date limite de présentation des candidatures : 15 juillet 2007

Renseignements : Tamara Hudson 667-5318

Vous pouvez présenter une autre personne comme candidat ou proposer votre propre candidature.

Il est possible d'obtenir un formulaire à partir du site Web du gouvernement du Yukon, à l'adresse [www.gov.yk.ca/forms/3500/yg3538\\_b.pdf](http://www.gov.yk.ca/forms/3500/yg3538_b.pdf), ou de le demander dans les édifices administratifs du gouvernement, les bureaux des agents territoriaux, des municipalités et des premières nations, et les bibliothèques publiques.

Si vous désirez obtenir de plus amples renseignements, téléphonez au Secrétariat des comités et des commissions, au 667-8159. De l'extérieur de Whitehorse, composez sans frais le 1-800-661-0408, poste 8159.

**Yukon**  
Secrétariat des comités et  
des commissions

*L'Aurore boréale*

Les plus belles photos de l'été



Capturez les moments magiques et partagez-les avec l'Aurore boréale. Vous pouvez soumettre vos photos de façon électronique ([auroredir@afy.yk.ca](mailto:auroredir@afy.yk.ca)) ou au bureau du journal (302, rue Strickland, Whitehorse, Yukon, Y1A 2K1)

Les photos soumises seront publiées dans l'édition du 7 septembre. Les lecteurs et lectrices du journal seront invités à voter pour leur photo préférée.

Un trépid sera remis à la personne gagnante!

## Les incendies de forêt sont de plus en plus imprévisibles

La semaine dernière, les flammes gagnaient du terrain dans la région du lac de Kusawa près de Whitehorse. Cette semaine, ce sont deux incendies près de Dawson qui font la manchette. La saison des incendies de forêt a débuté au Yukon et l'on peut s'attendre à ce que plusieurs autres incendies prennent naissance lorsqu'elle battra bientôt son plein d'ici quelques semaines.

« Nous avons eu jusqu'à maintenant environ 11 incendies de forêt au territoire cette année. Nous sommes encore dans la moyenne grâce à un printemps qui a été frais et à la grande quantité de neige qui est tombée au Yukon l'hiver dernier », explique Mike Sparks, coordonnateur du programme des incendies de forêt au Yukon.

Exerçant ce métier depuis près de 30 ans, M. Sparks avoue ne jamais s'en lasser.

« C'est beaucoup de travail, mais j'aime mon métier. C'est excitant et chaque printemps, nous sommes toujours prêts à nous envoler aux endroits où l'incendie fait rage », explique-t-il. « Au Yukon, plusieurs membres de l'équipe sont en place depuis près de 20 ans. C'est ce qui explique que le territoire regroupe l'équipe la plus expérimentée au pays », lance-t-il.

Il est toujours difficile de prédire les saisons des incendies de forêt. D'une année à l'autre, le nombre d'incendies ne cesse de fluctuer dans le climat semi-aride du Yukon, un territoire qui est également l'hôte des effets du changement climatique.

L'an dernier, 70 incendies de forêt ont ravagé le territoire durant la saison estivale. Il s'agissait d'une année tranquille puisque l'année précédente, plus de 243 incendies avaient tenu les 21 équipes yukonnaises occupées.

« Il est toujours difficile de faire des prédictions et encore plus depuis que le territoire subit des changements climatiques. On doit alors toujours se préparer pour le pire », confie Mike Sparks.

L'activité humaine et les éclairs sont les deux causes

principales des incendies de forêt.

« On essaie d'informer le public quand le danger est élevé. Habituellement, on a une bonne collaboration », explique-t-il. « Pour l'instant, les gens qui désirent faire brûler des débris doivent se procurer un permis. Pour ce qui est de feux de camp, les gens doivent redoubler de prudence même si les permis ne sont pas requis, pour le moment », mentionne-t-il en rappelant que les gens qui omettent d'aller se chercher un permis pour brûler leurs débris peuvent recevoir à différentes amendes. Les gens qui allument intentionnellement des incendies devront répondre de leurs actes devant les tribunaux.

Selon Mike Sparks, on n'est jamais trop prudent lorsque la saison des incendies de forêt fait rage. Ainsi, les gens qui allument des feux de camp sans doivent être attentifs s'ils ne veulent pas voir leur feu prendre de l'ampleur.

« Avant de quitter les lieux il est important de s'assurer que le feu est éteint. Et le meilleur moyen de s'en assurer



Photo fournie

**L'activité humaine et les éclairs sont les principales sources de déclenchement des incendies de forêt.**

est d'utiliser ses mains, tout en faisant attention de ne pas se brûler », conseille Mike Sparks. « Les feux de camp doivent être faits loin des broussailles ou autres endroits

inappropriés. Les gens doivent privilégier les surfaces de sable ou de roches ou faire leur feu dans une structure en métal ».

Les statistiques du Yukon concernant les incendies de

forêt ont commencé à être compilées en 1953. Les années où les incendies ont été les plus dévastateurs au territoire sont celles de la région de Takhini qui a eu lieu en 1959 ainsi que ceux de 1998-1999 dans la région du lac Fox.

« Nous connaissons une mauvaise année tous les quatre ou cinq ans. Et, quand c'est le cas, nous avons une entente avec les autres provinces du Canada et certaines régions des États-Unis qui viennent nous apporter de l'aide. Quand le calme et la température le permettent, comme c'était le cas l'an passé, c'est à notre tour de nous déplacer pour apporter notre aide aux autres régions », explique-t-il.

Ressources naturelles Canada (RNCAN) est une bonne source de renseignements sur les incendies de forêt pour le pays. Il est possible de consulter le site canadien des incendies de forêt, feu.scf.rncan.gc.ca/index\_f.php, pour être bien renseignés tout au long de la saison.

Marie-Hélène Comeau

## Devez-vous confirmer votre citoyenneté?

**Il se peut que vous deviez entreprendre des démarches pour confirmer votre citoyenneté si vous êtes né avant le 15 février 1977 et que :**

- Vous êtes né à l'extérieur du Canada d'un parent canadien entre 1947 et 1977; ou
- Vous êtes né dans un hôpital des États-Unis et que votre citoyenneté n'a jamais été enregistrée au Canada; ou
- Vos parents sont devenus citoyens d'un autre pays alors que vous étiez mineur.

Citoyenneté et Immigration Canada peut vous fournir des renseignements importants au sujet des documents dont vous aurez besoin pour présenter une demande de réintégration dans la citoyenneté ou pour prouver votre citoyenneté canadienne.

Nous pouvons vous fournir des conseils et agir rapidement dans les cas qui exigent une attention immédiate, comme dans le cas des personnes qui doivent voyager pour répondre à une situation d'urgence.

**Veillez visiter notre site Web au [www.cic.gc.ca](http://www.cic.gc.ca) pour plus de renseignements.**

Nous avons mis sur pied une unité consacrée aux questions liées à la citoyenneté à notre télécentre, à l'intention des personnes qui vivent au Canada. Veuillez composer le **1-888-242-2100**



Citoyenneté et  
Immigration Canada

Citizenship and  
Immigration Canada

Canada

# La radio unit le Brésil et le Yukon l'instant d'une émission

Qu'ont en commun quatre Chinois, un Ukrainien, un Libanais et un Brésilien? Ils étaient récemment au Yukon pour rencontrer les immigrants installés au territoire afin de produire en direct des émissions pour Radio Canada International.

« Je commence à croire qu'il n'y a pas d'immigrant brésilien au Yukon », affirme d'emblée Hector Vilar, présentateur et réalisateur pour Radio Canada International. « Je cherche depuis un mois et je ne trouve pas. Heureusement, j'ai rencontré un natif du Yukon qui a déjà habité au Brésil, une Portugaise ainsi qu'une Vénézuélienne. Je ne prive jamais mon auditoire d'une belle histoire, même si mon sujet ne parle pas portugais. Je pourrai faire mon émission en prenant garde toutefois de ne pas tomber dans le panneau touristique. Je dois informer la société brésilienne à partir d'ici sans porter de jugement sur les choses », explique celui qui s'est joint à l'équipe de Radio Canada International en 2004 dans l'espoir d'aider à sa façon son pays d'origine, le Brésil, par la voie de l'information. Il en va ainsi depuis plusieurs années au sein de la branche internationale radio d'État.

C'est en 1945 qu'un nou-



Photo : Marie-Hélène Comeau

**Le journaliste brésilien de Radio Canada International animait son émission à partir du Collège du Yukon le 1<sup>er</sup> juin dernier.**

veau service de radiodiffusion internationale se fit entendre pour la première fois sur les ondes. Les nations étaient en guerre, mais une promesse de paix pointait à l'horizon. À cette époque sombre, mais porteuse d'espoir, la voix du premier ministre W. L. Mackenzie King souhaitait alors la bienvenue à l'écoute de ce nouveau service sur ondes courtes. Ce dernier était à l'origine destiné à faire connaître le Canada

et son point de vue sur ce qui se passait dans le monde. Ainsi naquit le Service international de Radio-Canada maintenant connu sous le nom de Radio Canada International (RCI).

RCI a toujours pour mandat de faire connaître les valeurs canadiennes et les activités sociales, économiques et culturelles du Canada vers des cibles géographiques déterminées en consultation avec le gouvernement du Canada.

Depuis plus d'un an toutefois, une nouvelle vision est venue se greffer au mandat original. RCI a maintenant comme mission d'aborder ces mêmes sujets auprès des nou-

veaux immigrants au Canada.

En 1991, la section brésilienne de Radio Canada International a disparu des ondes, à la suite d'une série de compressions budgétaires. Il aura fallu attendre près de 15 ans, soit en 2004, avant que cette section ne refasse surface.

« Je crois que le Canada a réalisé qu'il était important d'entretenir ses liens avec le Brésil puisque les deux pays travaillent ensemble », avance Victor Vilar qui a été embauché dès la réouverture de cette section. « Je suis un journaliste brésilien qui travaille au Canada dans une autre langue que ma langue maternelle.

Quand j'ai décidé d'émigrer au Canada, je savais que ce serait difficile pour moi de pouvoir continuer d'exercer mon métier de journaliste à cause de la barrière de la langue. C'est donc une belle occasion de pouvoir le faire au sein de Radio Canada Internationale », confie-t-il.

Où que les gens soient, au Canada ou ailleurs au monde, il est possible de syntoniser Radio Canada International, sur ondes courtes analogiques et numériques, sur Internet ([www.RCInet.ca](http://www.RCInet.ca)), par satellite, et sur les ondes de 400 radios partenaires publiques, privées, communautaires ou universitaires dans divers pays. Depuis 2005, il est possible d'écouter RCI en Amérique du Nord par la radio satellite Sirius. Et, depuis novembre 2006, RCI a lancé un tout nouveau service Web « RCI Viva » qui offre en huit langues une tribune pour les nouveaux immigrants au pays.

« Avec les nouvelles technologies, il n'y a plus de monopole de diffusion. C'est le début d'une nouvelle façon de faire du journalisme. Maintenant, on choisit d'avoir accès à l'information où et quand on le désire. On n'a plus à attendre à 22 h pour regarder les nouvelles à la télévision », explique Victor Vilar.

Radio Canada International produit des émissions quotidiennes et hebdomadaires en français, anglais, espagnol, russe, ukrainien, mandarin, cantonais, arabe et portugais.

« Quand je retourne au Venezuela visiter ma famille, j'écoute toujours cette radio. C'est important pour moi de continuer d'être branchée sur l'actualité de mon pays d'adoption, le Canada », explique Aura Vivas-Pérez, une Franco-Yukonnaise d'origine vénézuélienne qui a participé à la diffusion des émissions provenant du Yukon. « En participant à l'enregistrement des émissions, ça m'a permis de fournir des points de repère aux gens qui planifient émigrer au territoire. C'est important », soutient-elle.

Marie-Hélène Comeau

**LE JEUDI 17 JUILLET**  
**DÉMYSTIFIER LA BÉRINGIE!**

**Viens expérimenter la dernière époque glaciaire.**  
**Joins toi à nous pour un camp plein de découvertes.**

**Camp en français**

- Développe tes connaissances en géographie et découvre comment les glaciers ont formé le paysage yukonnais.
- Collectionne tes propres insectes et apprends ce qu'ils nous racontent sur l'environnement béringien.
- Crée ton propre animal capable de survivre à la froideur du climat béringien.

**667-8855**  
**[www.beringia.com](http://www.beringia.com)**

**YUKON BÉRINGIE**  
CENTRE D'INTERPRÉTATION

Les EssentiElles vous invitent à leur  
**13<sup>e</sup> assemblée générale annuelle !**

**Mardi, 19 juin à 18 h 30**  
à la salle communautaire du Centre de la francophonie (302 rue Strickland)

**Nous sommes à votre écoute !**

Un goûter santé sera servi.  
Des élections auront lieu.  
Un service de garde sera offert !  
Cotisation : 10 \$

**Veillez confirmer votre présence avant le 8 juin, 16 h. au 668-2636 ou [elles@yknet.ca](mailto:elles@yknet.ca)**

Les EssentiElles

# commentaire

## J'irai jusqu'au bout de mes rêves...

Voici le discours prononcé par le président de la Commission scolaire francophone, André Bourcier, lors de la remise des diplômes à l'école Émilie-Tremblay, le 2 juin 2007.

Chers finissants, parents, membres du personnel enseignant, chers amis,

Le thème que vous avez choisi pour cette soirée: « J'irai au bout de mes rêves » m'a rappelé de bons souvenirs. Je me souviens assez bien de la remise de diplômes de mon niveau secondaire. À l'époque, je me sentais prêt à relever tous les défis, à aller au bout du monde et au bout de tous mes rêves.

Certains oseront peut-être vous dire que de vouloir vivre ses rêves est au mieux idéaliste et au pire naïf. Ne vous laissez pas abattre par ces commentaires négatifs, et poursuivez vos rêves jusqu'au bout. Après bien des détours, il semble que ce bout du monde où je rêvais aller est maintenant devenu le Yukon. Pour vous tous, finissants de l'année 2007, la situation est bien différente puisque votre point de départ est déjà au bout du monde. Il est fort probable que plusieurs d'entre vous quitteront leur foyer du Yukon pour embrasser le monde. Au cours de cet exode, vous serez confrontés à la différence, vous serez acceptés, vous échangerez avec d'autres encore inconnus aujourd'hui, vous voyagerez et vous apprendrez beaucoup.

Aux cours de ces voyages, vous vous souviendrez aussi que vos racines sont ici, au Yukon, à Whitehorse, à l'école Émilie-Tremblay. Il est possible que les liens que vous tisserez dans ces lieux dont vous

rêvez vous attacheront, et que ces lieux de passage se transforment en lieux de résidence permanents. Vos souvenirs du Yukon, de Whitehorse et de l'école Émilie-Tremblay deviendront alors des souvenirs lointains empreints de nostalgie, d'événements romantiques qui ne se sont jamais produits et d'autres événements que vous préféreriez ne pas avoir traversés. Pourtant, dans toutes ces circonstances, vous serez ce que vous êtes devenus ici, de jeunes francophones conscients de votre héritage et de votre différence, embrassant la diversité sur la base de votre spécificité. Vous serez ainsi en mesure de devenir des citoyens à part entière de votre terre d'adoption, et vous pourrez contribuer pleinement à la vie collective en partageant votre sens civique et votre multiculturalisme.

Mais il est aussi possible que ces souvenirs ne soient pas nostalgiques, mais viscéraux, et que vous souhaitiez ardemment revenir ici, ou ne jamais partir. À ceux-là, je demande de se souvenir que l'école Émilie-Tremblay, leur *alma mater*, a été créé par une communauté, la communauté francophone du Yukon. Cette communauté est composée de parents et d'amis qui ont travaillé et travaillent toujours à améliorer les conditions de vie de leurs concitoyens, et à faire du Yukon un endroit où il fait bon vivre en français.

Certains d'entre vous pensent peut-être que ce fait français est un peu surfait et qu'il a peut-être pris un peu trop de place dans votre vie de jeune adulte. Vous avez sans doute raison aujourd'hui. Mais demain, lorsque vous penserez à

élever une famille, vous vous rendrez peut-être compte de l'importance que cette éducation de langue française a prise pour vous, et vous déciderez alors d'épouser, comme d'autres l'ont fait avant vous, les valeurs de cette appartenance à la minorité linguistique de langue française du Yukon.

Lorsque ce jour viendra, je souhaite de tout cœur que vous assumiez la place qui vous revient et que vous deveniez les

leaders dont notre communauté a besoin. Je vous souhaite d'accepter avec enthousiasme, non seulement de participer aux activités de notre communauté, mais aussi de participer à ses institutions comme d'autres qui, par leur ténacité, leur courage et leur travail, vous ont permis de poursuivre vos études en français. Vous pourrez alors partager avec les générations montantes les expériences enrichissantes que

vous avez vécues au sein de notre école.

Au nom de la Commission scolaire francophone du Yukon, je souhaite à chacun de vous de pouvoir réaliser ses rêves, et je souhaite à tous de réaliser, aux moyens de vos rêves personnels, nos rêves collectifs.

Félicitations, bonne chance et bon courage.

**André Bourcier**  
Président  
CSFY

### ÉQUIPEZ-VOUS!

Passez voir notre grand choix de produits de jardinage et de pêche.



### HEURES D'OUVERTURE

Lundi au vendredi de 8 h 30 à 21 h  
Samedi de 8 h 30 à 18 h  
Dimanche de 9 h 30 à 17 h 30

18 Chilkoot Way, Whitehorse, Yukon  
Tél. : (867) 668-3652

### FONDS INITIATIVES JEUNESSE

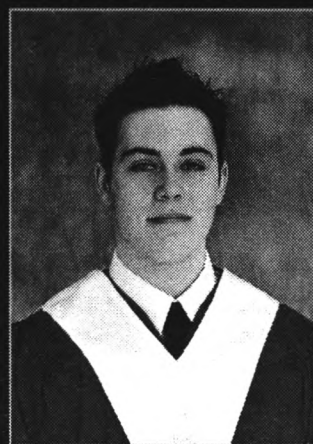
Subventions de projets jeunesse pour les provinces de l'Ouest et les territoires du Nord

Le Fonds Initiatives jeunesse prête un appui financier aux projets qui ciblent la jeunesse francophone avec l'objectif de renforcer chez les jeunes le sentiment d'appartenance à la langue et à la culture française et d'augmenter la contribution des jeunes francophones à la vie communautaire. Les principaux groupes d'âge ciblés par le Fonds sont les 15-19 ans et 20-24 ans.

Les organismes à but non lucratif qui désirent faire demande de subventions de projets peuvent consulter le [www.francofonds.org](http://www.francofonds.org) pour les critères d'admissibilité ou contacter Francofonds au (204) 237-5852 (sans frais: 1-866-237-5852).

**Date limite pour la remise de demandes de subventions de projets : le 30 septembre.**

La fondation Francofonds gère le Fonds Initiatives jeunesse pour les provinces de l'Ouest et les territoires du Nord selon l'accord de financement de Patrimoine canadien.

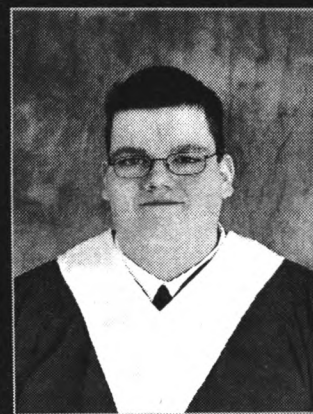


Daniel Pincombe

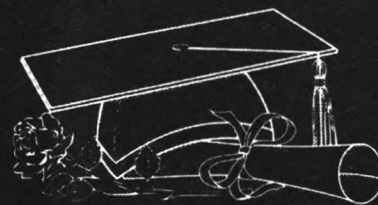


Lyndsay Smith

Les commissaires, la direction générale, la direction de l'école Émilie-Tremblay ainsi que tout le personnel sont heureux et fiers de vous présenter les diplômés 2007 de l'école Émilie-Tremblay

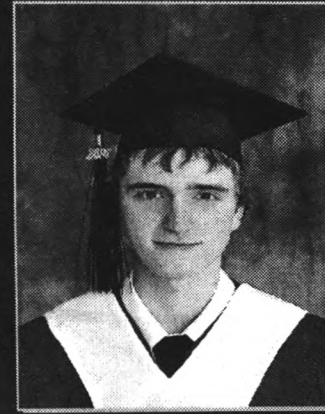


Félix Robitaille



FÉLICITATIONS!  
CLASSE 2007

École Émilie-Tremblay



Erik Umbrich



Avis public  
CRTC 2007-55

Canada

Le Conseil annonce par la présente qu'il a reçu des demandes de renouvellement de licences d'entreprises de programmation de radio commerciales dont les licences expireront le 31 août 2007. La date limite pour le dépôt des interventions/observations est le 26 juin 2007.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2007-55. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettrez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



ASSOCIATION  
FRANCO-YUKONNAISE  
**25 ANS!**  
1982 • 2007



Photo : Yvette Bourque

Une classe d'anglais langue seconde en pleine session de travail

## Le Carrefour d'immigration Yukon



Depuis 2005, l'Association franco-yukonnaise est l'organisme choisi par Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) pour livrer les programmes à l'ensemble de la clientèle immigrante au territoire.

De plus, la signature d'une entente pluriannuelle avec le Secrétariat rural permet à l'AFY de faire du recrutement actif d'immigrants provenant des pays de la Francophonie internationale et plus spécifiquement de l'Europe occidentale.

Le Carrefour d'immigration Yukon offre aussi une programmation qui vise à atteindre une meilleure compréhension et cohésion entre toutes les communautés culturelles du Yukon, y compris les Premières nations, les communautés francophones et anglophones et toutes les diverses communautés ethnoculturelles qui vivent au territoire. Des événements spéciaux sont organisés tels que la célébration de la Journée du multiculturalisme, de la Journée pour l'élimination de la discrimination raciale et une reconnaissance de la Journée des droits de la personne.

Le 20 juin, le CIY inaugurera un tout nouveau Centre d'accueil pour les immigrants. Ce lieu de rencontre se veut l'endroit choyé pour offrir l'opportunité aux immigrants de se rencontrer dans un lieu de détente ou encore de suivre des ateliers qui les aideront à mieux intégrer leur terre d'adoption.

### Programmes offerts aux immigrants et immigrantes admissibles

Enseignement de langue seconde

Des cours de langue seconde sont offerts sur une base régulière. Au Yukon, l'anglais est la langue seconde exigée par CIC, mais nous facilitons aussi l'accès à la formation en français.

### Le programme ACCUEIL

Afin d'aider les immigrants à s'ajuster à leur nouvelle vie au Canada, nous offrons un programme d'accueil. Par l'entremise de ce programme, un bénévole canadien accompagne une personne immigrante au cours de plusieurs mois afin de faciliter son établissement au Yukon. Il n'est pas rare que de grandes amitiés naissent de ces partenariats.

### Programmes d'établissement et d'aide à l'intégration

Ce programme permet à l'équipe du Carrefour d'immigration de participer activement à l'intégration des nouveaux arrivants. Une première rencontre avec les clients permet d'identifier leurs besoins spécifiques afin de pouvoir mieux guider les nouveaux arrivants dans leurs démarches d'établissement.

Une série d'ateliers sont offerts qui touchent des sujets tels que : comment préparer une demande de citoyenneté canadienne, comment faire l'achat d'une maison, comment survivre sont premier hiver dans le Grand Nord.

Pour de plus amples renseignements,  
visitez notre site Internet à :  
[www.immigrationyukon.com](http://www.immigrationyukon.com)

L'Association franco-yukonnaise  
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2K1  
Tél. : (867) 668-2663



Photo : Cécile Girard

## Art en folie

France Robert, enseignante à l'école Émilie-Tremblay et Ziggy Reimer visitent l'exposition « Art en folie III » dont le lancement a eu lieu le vendredi 1<sup>er</sup> juin au Centre de la francophonie. Des courts-métrages faisaient aussi partie des réalisations. L'exposition est en montre jusqu'au 8 juin.

## AGA Le jeudi 14 juin 2007

à l'Alexandrin (anciennement la Légion)  
306 rue Alexander, Whitehorse

17 h 30

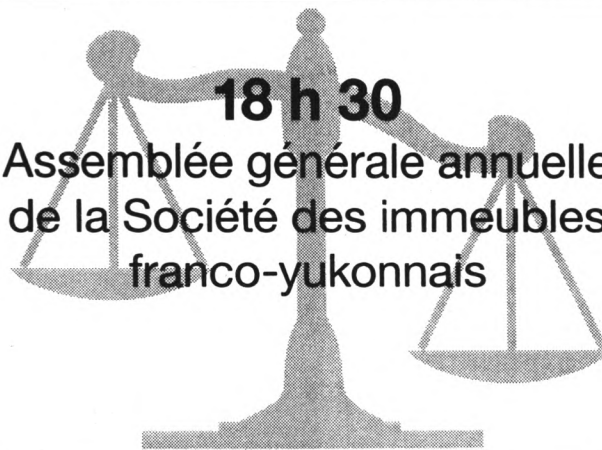
Assemblée générale annuelle  
de la Fondation boréale

## Objections?

C'est maintenant ou jamais!

18 h 30

Assemblée générale annuelle  
de la Société des immeubles  
franco-yukonnais



Un léger goûter sera servi.

## Bébé est arrivé!



Faites-le savoir  
dans les pages de  
l'Aurore boréale.

Partagez votre  
bonheur avec les  
lecteurs du journal.

C'est gratuit!

Faites-nous parvenir  
vos renseignements  
à : [auroredir@afy.yk.ca](mailto:auroredir@afy.yk.ca)  
ou encore  
appelez-nous  
au (867) 667-2931

# Un amour de fête des Pères...



**Suzanne Picot nous présente son papa Éric qui habite au Nouveau-Brunswick.**  
« Mon père, Éric Picot, est un aventurier, tout comme moi! »

## Le goût de la forêt

**M**on père est parti chanter sous d'autres cieux il y a très longtemps...

Mes frères semblent se souvenir de lui mieux que mes sœurs. Peut-être parce que mon papa était ancien dans ses croyances en ce qui a trait à l'égalité des genres. Mais il nous a tous appris les mêmes chansons. Quand je pense à lui, je l'entends se décrire comme un ténor léger et proclamer qu'il connaissait mille chansons (et moi, je m'en souviens d'une centaine à peine!) Mais il a donné à tous ses enfants sans distinction le goût de la forêt, des meubles en érable, du vrai beurre et des petites fraises et des crêpes au sirop et des constructions en pierre des champs.

Lili  
Whitehorse

## Comment le cerveau d'un homme devient-il celui d'un père?

**Q**u'est-ce qui fait d'un homme un bon père? Selon la D<sup>re</sup> Katherine Wynne-Edwards, de l'Université Queen's, ce pourrait être en partie ses hormones.

Quand la D<sup>re</sup> Wynne-Edwards a regardé pour la première fois dans les yeux de son nouveau-né, elle a senti quelque chose changer dans son cerveau, comme un interrupteur qui s'allume. Soudainement, ses propres préoccupations semblaient moins importantes que les besoins de son enfant. La bonne scientifique qu'elle est a voulu en savoir plus sur cette transition vers le rôle de parent.

La D<sup>re</sup> Wynne-Edwards, une scientifique financée par les Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC), s'est particulièrement intéressée à l'exploration des forces biologiques qui forgent le lien père-enfant.

« Le cerveau sait déjà comment transformer une femme en mère, et il fait probablement la même chose, à une autre échelle, chez l'homme », explique la D<sup>re</sup> Wynne-Edwards. « Mais un homme est plus susceptible de faire ce qu'il doit faire à mesure qu'il devient un père, tandis qu'une femme pourrait le faire des semaines, des mois ou même des années avant de devenir une mère. »

La D<sup>re</sup> Wynne-Edwards étudie ces changements avec l'aide d'un hamster possédant des habiletés paternelles remarquables. Le hamster nain mâle tire ses petits hors du

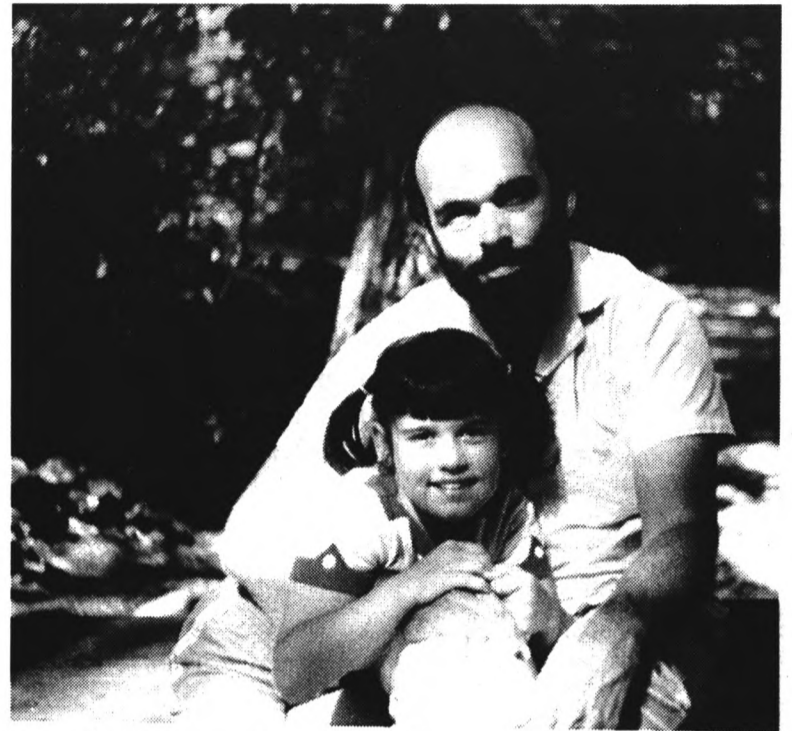
canal génital de la femelle et nettoie leurs voies respiratoires pour les aider à prendre leur premier souffle. Ces pères dévoués se précipiteront aussi hors de leur nid pour récupérer les petits qui se sont égarés.

Des études précédentes ont montré que les taux d'hormones comme l'œstrogène et la prolactine varient chez la femme pendant la grossesse. La D<sup>re</sup> Wynne-Edwards et son équipe ont examiné les taux de ces hormones chez les hamsters nains mâles et ont découvert que les mêmes genres de changements se produisent chez ceux qui allaient être père.

Encouragée par ses découvertes chez les hamsters, la D<sup>re</sup> Wynne-Edwards a commencé à étudier les taux d'hormones chez des hommes qui étaient sur le point de devenir pères pour la première fois. Ces futurs pères avaient des taux d'œstrogène et de prolactine plus élevés et un taux de testostérone plus faible que les autres hommes.

Mais la D<sup>re</sup> Wynne-Edwards insiste sur le fait que ces hormones ne sont qu'en partie responsables. « Nous ne pourrions jamais créer un comprimé qui fait qu'un homme qui l'avale regardera avec affection l'enfant dans ses bras », indique-t-elle. Les hormones à elles seules ne font pas d'un homme un père, mais elles peuvent encourager des comportements paternels en réaction aux bons signaux.

*Instituts de recherche en santé du Canada*



*Catherine et son père Gilles Forest*

## Un brin de magie...

**M**on père a toujours eu quelque part sur un mur de sa maison une énorme photo laminée d'un marin sur un petit bateau de pêche au cœur d'un océan déchaîné. Longtemps, il m'a fait croire que c'était lui, ce jeune marin vêtu d'un imperméable jaune, seul sur le pont à braver la tempête. C'est vrai qu'il ressemblait étrangement aux photos que j'avais vues de lui au début de la trentaine. J'ai souvent scruté cette photo à la recherche de la vérité...

Quand il venait me rejoindre après l'école dans son Westfalia pour m'emmener camper au Parc du mont Orford en plein cœur de semaine, ou encore pêcher sur le petit lac Baldwin au milieu des huardes, on passait des moments si précieux seul à seule, à regarder le soleil se coucher en silence ou les poissons sauter autour de nous. Ça semblait si

naturel pour lui de créer de petits moments magiques d'intimité spontanés.

Mon père ne m'aura pas appris la patience, mais il m'aura appris la persévérance, le juste équilibre et la richesse du silence. J'ai bien hérité de son intolérance envers la bêtise humaine, mais aussi de sa générosité, de sa soif d'apprendre et de sa révérence devant l'immensité de la nature.

Avec cet amour de la nature dans mes bagages, je suis atterrie au Yukon, loin de lui et des terres que nous avons foulées ensemble. Je le vois trop peu, il me manque beaucoup. Il a encore tellement de sagesse à partager, tant d'histoires à raconter, tant de mystère à dévoiler. Et quand son regard vague se pose sur l'horizon, je me demande encore parfois si c'est lui, le marin de la photo...

*Catherine Forest*



**Avis public  
CRTC 2007-50**

**Canada**

Le Conseil annonce par la présente qu'il a reçu des demandes de renouvellement de licences d'entreprises de programmation de radio non commerciales dont les licences expireront le 31 août 2007. La date limite pour le dépôt des interventions/observations est le 19 juin 2007.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2007-50. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

#017

## GreenHog

**EST-CE QUE VOUS VENDEZ UN PRODUIT OU  
OFFREZ UN SERVICE ÉCONERGÉTIQUE?**

Le Centre des solutions énergétiques vous invite à insérer un bon de réduction dans le livret GreenHog (publié en anglais seulement).

Pour participer au programme ou recevoir plus de renseignements, communiquez avec Cathy Cottrell, par téléphone (867-393-7148) ou par courriel ([cathy.cottrell@gov.yk.ca](mailto:cathy.cottrell@gov.yk.ca)).

**Date limite : 15 juin 2007**

**Yukon**  
Énergie, Mines et Ressources

energy  
solutions  
centre

# culture

## Une musique pour faire danser les penseurs... et penser les danseurs!

Des musiciens provenant des quatre coins du monde déploieront leurs talents au spectacle de la Saint-Jean-Baptiste et du sols-

tice au Yukon. Les groupes montréalais Bombolessé ainsi que Gabi et les Monzu se promettent de faire vibrer leur musique du monde au pays du soleil de minuit.

« C'est la première fois que notre groupe ira jouer à l'extérieur du Québec. C'est très exotique pour nous, qui sommes d'origine italienne, bosniaque, pied noir ou suisse, de pouvoir célébrer la Saint-Jean-Baptiste au nord du 60° parallèle », lance avec enthousiasme la chanteuse Gabi Macaluso, jointe quelques jours avant son départ pour le Yukon.

Inspiré par les terres baignant dans la Méditerranée, le répertoire de Gabi Macaluso propose une musique métissée, rappelant les diverses cultures qui ont foulé la Sicile. Gabi chante en français, en italien et en espagnol sur des rythmes

de tarantella, de rumba flamenca, de baladi et autres cadences orientales, en évoquant

la joie de vivre. Munie de sa voix enflammée et son accordéon, Gabi compte bien explo-

rer le territoire durant son séjour.

« Mon inspiration me vient en marchant dans la nature. J'ai alors des mélodies qui me viennent en tête et que je m'empresse de copier sur une petite enregistreuse que je traîne avec moi. J'ai hâte de voir et de capter ce qui flotte dans les airs et la nature du Yukon », confie celle qui s'inspire grandement de la Sicile, terre qui a vu naître son père.

La muse du groupe Bombolessé est quant à elle située sur un autre continent, en Amérique du Sud. C'est en effet leur passion pour le Brésil qui unit le groupe montréalais.

Leur musique brésilienne est chantée en français, en portugais, en espagnol, en italien et en créole. Une longue liste qui constitue une ode à la joie et qui tente de sensibiliser le public aux problèmes et déséquilibre de la société.

« Nous nous plaisons à dire que nous voulons faire danser les penseurs et faire penser les danseurs », explique Julien Thomet, musicien au sein du groupe. « C'est important d'avoir des textes engagés. Il existe plusieurs réalités dans le Sud. Il n'y a pas que la fête, il existe également la misère »,



Gabi et les Monzu

Photo fournie

Suite page suivante

### Vente par le shérif

En raison d'un bref de saisie-exécution émis à la COUR DES PETITES CRÉANCES DU TERRITOIRE DU YUKON contre LES TERRES, LES BIENS ET LES EFFETS PERSONNELS de FLORIAN KESSLER.

1. 1 (une) CAMIONNETTE BLANCHE À QUATRE PORTES F350 DE FORD, PLAQUE DU YUKON CBR-71, VIN 1FTJW36G4SEA06883

Le shérif du territoire du Yukon recevra les offres sous enveloppes scellées jusqu'au 13 juin 2007 à 16 h. La marchandise sera vendue en l'état et à l'endroit où elle se trouve, sans garantie de titre. L'offre la plus élevée ou toute autre offre ne sera pas nécessairement retenue.

Le soumissionnaire dont l'offre sera acceptée devra effectuer le paiement dans les cinq jours ouvrables suivant l'acceptation.

Shérif  
Palais de justice  
2134- 2<sup>e</sup> Ave. Whitehorse, YT Y1A 5H9

## Signalez les feux de forêt

1-888-798 FIRE (3473)

Lorsque vous appelez, soyez prêt à fournir les renseignements suivants :

- Votre nom, l'endroit où vous vous trouvez et le numéro de téléphone correspondant
- L'emplacement de l'incendie par rapport à des points de repère évidents tels que des routes, des lacs, des cours d'eau ou des bornes kilométriques
- Tout renseignement concernant d'éventuels biens ou personnes en danger immédiat
- Une description du feu



## GRC-RCMP



### Invitation au public

#### Cérémonie de passation du commandement à la GRC

La Gendarmerie royale du Canada - Division « M » invite le public ainsi que les visiteurs au Yukon à une cérémonie de passation du commandement

Le lundi 11 juin 2007

14 h précises

Centre des Jeux du Canada - Gradins du gymnase

La GRC -Division « M » souhaitera la bienvenue à son neuvième commandant. L'événement durera une heure et sera suivi d'une réception. La cérémonie de passation du commandement, l'une des nombreuses traditions maintenues par la GRC, est empreinte d'histoire et de pittoresque.



Gendarmerie royale du Canada  
Royal Canadian Mounted Police

Canada

## Une première fois à l'ouest de Toronto!



Le groupe Bombolessé

Photo fournie

rappelle celui qui a grandi au Brésil.

Tout comme le groupe de Gabi Macaluso, les musiciens du groupe Bombolessé viennent d'un bout à l'autre du globe. Ils sont de Cuba, du Brésil, d'Haïti, de la France, de l'Espagne et du Québec. Bombolessé réussit à mélanger funk et rock avec des rythmes du Brésil en passant par l'Afrique. Leur influence est puisée du nouveau son brésilien qui vient de la région nord-est du pays. Ils présenteront donc au Yukon le résultat de cette recherche musicale qui amalgame musique traditionnelle avec les sons électroniques modernes.

« C'est la première fois qu'on va avoir l'occasion de jouer à l'ouest de Toronto. C'est un rêve pour moi qui se réalise », confie le musicien. « J'en rêvais déjà à cinq ou six ans. C'était très exotique pour

moi qui habitais au Brésil de m'imaginer voir le soleil de minuit. Je ne pensais qu'à l'aspect romantique du Nord sans penser au froid ni à la neige », lance-t-il en riant.

Les groupes Gabi et les Monzu et Bombolessé seront sur la scène du spectacle de la Saint-Jean-Baptiste et du solstice organisé par l'Association franco-yukonnaise. L'événement aura lieu le samedi 23 juin au parc Shipyard. Le spectacle commencera à 19 h.

Le groupe Gabi et les Monzu présentera également son répertoire à la soirée multiculturelle du 24 juin tandis que le groupe Bombolessé jouera ce même soir à Dawson.

Marie-Hélène Comeau

### La collection estivale

Exposition collective d'artistes francophones et francophiles du Yukon

Du 14 juin au 31 août 2007

Nous sommes heureux de vous présenter les œuvres de quelques artistes francophones et francophiles du Yukon. La chaleur et le talent de ces artistes se retrouvent dans cette exposition qui s'allie à la beauté et à la grandeur du Yukon

La salle d'exposition est ouverte lors d'activités à la salle communautaire ou sur demande.

Au Centre de la francophonie  
302, rue Strickland

Renseignements : 688-2663, poste 421



A F Y

25 ANS!  
1982-2007

Vernissage

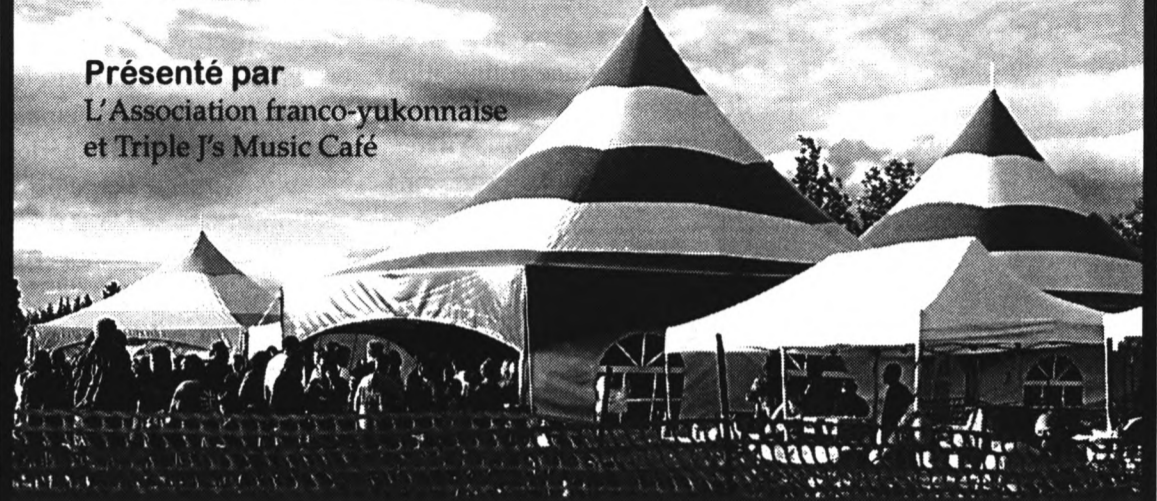
Jeudi  
14 juin  
de 19 h à  
21 h



Yukon Centre de la francophonie  
FOODS POUR LES ARTS

# FESTIVAL DU SOLSTICE 2007

Présenté par  
L'Association franco-yukonnaise  
et Triple J's Music Café



## DU VENDREDI 22 JUIN AU DIMANCHE 24 JUIN

Vendredi 22 juin, de midi à minuit

### Le festival de MUSIQUE SUNSTROKE

Présente 16 groupes locaux et en visite : Scotch, Nemesis, Plusorminus Standard Deviation, MC Prhyme, DJ Nemo, Friend Called Five, Hammerhead, Crash the Car, Johnny Pogue and the Colleens, Kate Weekes Band, Speed Control, David Clunies-Ross, Freedom Danish, Fredlocks Asher avec Selassie iPower, et Melissa Devost, ainsi que des activités dès midi pour toute la famille, un « beer garden » le soir et des restaurateurs.

**Billets, journée complète :** Adultes/ados/aîné(e)s : 10 \$; enfants (12 ans et moins) : gratuit. (En vente à l'entrée du site)

Samedi 23 juin, de midi à minuit

### La célébration SOLSTICE SAINT-JEAN-BAPTISTE

Activités pour toute la famille, de midi à 17 h : Jeux gonflables, maquillage, chasse aux trésors, ateliers d'apprentissage, tout ça en compagnie de clowns! Pour tous, dès midi et c'est gratuit !

**Le spectacle en soirée débute à 19 h** (Entrée dès 18 h 30) : Plusieurs artistes locaux et invités de l'extérieur du Yukon, Longest Night Ensemble, Daniel Tlen, Daniel Cooper, Furia Nova, Gabi Macaluso, Soir de Semaine et pour clôturer, BOMBOLESSÉ un groupe funk-rock aux accents brésiliens!

**Billets de spectacle :** Adultes : 5 \$; adolescents et aînés : 2 \$; enfants (12 ans et moins) gratuit. (En vente le soir même à l'entrée du site).

Dimanche 24 juin, de 12 h à 17 h

**La journée MULTICULTURELLE**, en partenariat avec le Carrefour d'immigration Yukon. Célébrons la diversité culturelle en danse et en chanson avec GABI MACALUSO, plusieurs artistes locaux, des exposants, des jeux et de la nourriture des quatre coins du globe! **Entrée libre.**

Pour plus de renseignements, appelez le 867 668-2663, poste 421 ou 321.



ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE  
25 ANS!  
1982-2007

Yukon  
Carrefour d'immigration  
crossroad

Yukon  
Gouvernement

Canada



L'Aurore boréale

Québec

Merci à tous nos partenaires, commanditaires, artistes et bénévoles!

## Un projet pour les musiciennes de Whitehorse

Le Yukon se démarque de plus en plus par son nombre croissant de femmes musiciennes. Cette aventure musicale poursuit sa lancée avec son projet d'enregistrement et de tournée ouvert

à toutes les femmes musiciennes du territoire.

« Il y a deux ans, nous avons produit une compilation de chansons déjà enregistrées de musiciennes du Yukon. Cette fois-ci, nous proposons

quelque chose de différent. Nous voulons produire un disque compact avec des chansons originales. Par l'entremise de différents ateliers, les femmes pourront gagner de l'expérience au niveau de l'enregistrement ainsi que sur la scène », explique Barbara Chamberlin, secrétaire-trésorière de l'organisme Yukon Women in Music (YWIM) qui coordonne le projet.

Ce dernier est offert à toutes les femmes de 9 à 99 ans. Les musiciennes qui font une demande auront droit à une demi-heure d'enregistrement gratuit pour la création de leur démo. Une fois cette phase complétée, un jury de l'extérieur du territoire fera une sélection d'une vingtaine de

chansons qui figureront sur l'album. Le tout se terminera par une tournée promotionnelle au Yukon, en Colombie-Britannique et en Alaska. « On espère recevoir beaucoup de soumissions de tous les genres de musique et des chansons dans toutes les langues, dont le français. Les chansons ou la musique soumises doivent avoir été composées et interprétées par des femmes résidentes du territoire », rappelle Barbara Chamberlin, qui est également une des membres fondatrices de YWIM.

La création de l'organisme yukonnais remonte à plus de huit ans. C'était l'époque où la chanteuse canadienne Sarah McLachlan avait lancé la tournée Lillith Fair composée ex-

clusivement de femmes musiciennes.

Sarah McLachlan s'est en effet aperçue que, dans l'industrie musicale, des règles différentes s'appliquaient aux femmes par rapport à leurs homologues masculins. Par exemple, les programmeurs refusaient de passer deux interprètes féminines de suite sur les chaînes de radio, sous prétexte que ce n'était pas commercial, mais cela ne leur posait pas de problème pour les interprètes masculins. Il en allait de même en ce qui concernait le choix des artistes en première partie de concert.

Le Yukon semble avoir été un des seuls endroits au pays où l'idée a été reprise.

« Jusqu'à tout récemment, les femmes n'avaient pas l'occasion d'être souvent sur la scène au Yukon », se remémore Barbara Chamberlin. « Nous avons alors décidé d'unir nos forces pour arriver à nous entraider. Et l'aventure a porté fruit puisque aujourd'hui, il n'est plus difficile de trouver des femmes musiciennes », explique celle qui est arrivée au territoire dans les années 1980. « Il y a toujours eu des femmes qui ont fait partie de formations musicales au territoire, mais elles n'étaient jamais au premier plan. Nous n'étions pas exclues, mais nous n'étions pas reconnues non plus. Maintenant, nous avons réussi à acquérir une reconnaissance publique et professionnelle », ajoute-t-elle.

« J'ai fait quelques tournées dans d'autres provinces et, chaque fois, les femmes montrent un intérêt marqué pour ce type d'organisation », explique Kate Weekes tout en confiant qu'ailleurs au pays, on commence à remarquer le nombre croissant de musiciennes qui émanent du territoire. « On m'en parle régulièrement lorsque je suis en tournée. Je crois donc que nous réussissons à bien faire notre travail », souligne-M<sup>me</sup> Weekes, présidente de l'organisme.

Le formulaire d'inscription est disponible au magasin de musique Unitech.

Pour plus de renseignements : 667-6601.

Marie-Hélène Comeau

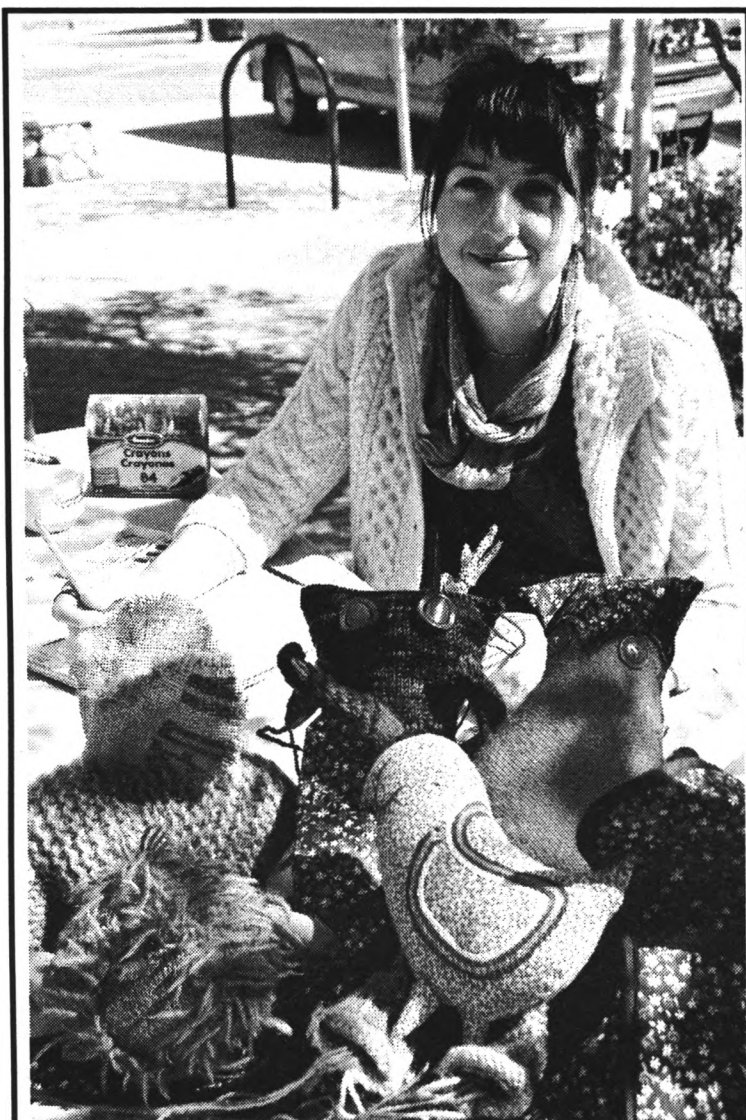


Photo : Marie-Hélène Comeau

### Des toutous farfelus au parc

Fabienne Tessier était présente à titre d'artiste visuelle à l'événement Arts in the Park la semaine dernière. Elle en a profité pour faire la démonstration de la fabrication de toutous farfelus qui lui serviront prochainement à la création d'un court métrage d'animation.



Photo fournie

Kate Weekes, accompagnée au violon par Kheta Clarck, au House Concert organisé chaque année par YWIM.

### Avant d'allumer un feu en plein air, il vous faut un permis!

Si vous prévoyez faire un feu d'herbes, de broussailles ou d'abattis où que ce soit au Yukon entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 septembre, vous devrez vous procurer un permis de brûlage. Un permis de brûlage est obligatoire pour tout feu allumé sur des terres PUBLIQUES ou PRIVÉES (sous réserve des règlements municipaux).

#### Le permis de brûlage est gratuit.

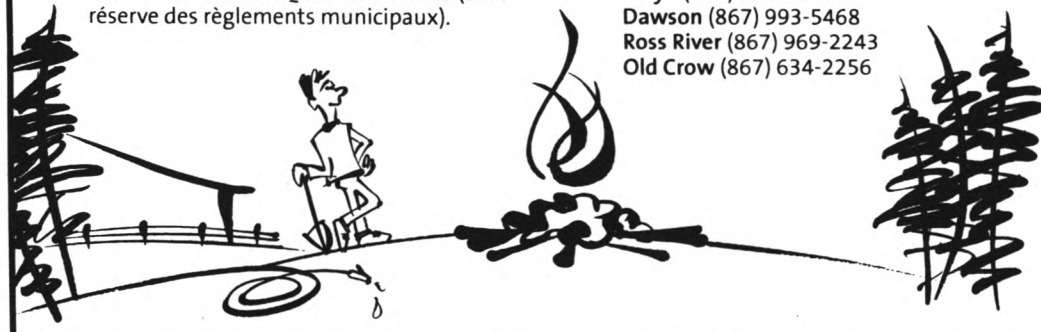
Obtenez votre permis gratuit au bureau de gestion des feux de forêt de votre localité ou au bureau de service à la clientèle de votre district :

Whitehorse (867) 456-3800  
 Teslin (867) 390-2531  
 Watson Lake (867) 536-7335  
 Haines Junction (867) 634-2256  
 Carmacks (867) 863-5271  
 Mayo (867) 996-2343  
 Dawson (867) 993-5468  
 Ross River (867) 969-2243  
 Old Crow (867) 634-2256

#### Vous avez le devoir d'assurer un brûlage sécuritaire.

Pour obtenir des renseignements et en savoir davantage sur les méthodes de brûlage sécuritaires, visitez le site Web [www.community.govyk.ca/firemanagement/prm.html](http://www.community.govyk.ca/firemanagement/prm.html) ou communiquez avec le bureau de gestion des feux de forêt ou le bureau de service à la clientèle de votre localité.

Signalez les feux de forêt  
 1-888-798-FIRE (3473)



**Yukon**  
 Services aux collectivités

# Le printemps préside à la naissance de l'Association hispano-yukonnaise

L'Association hispano-yukonnaise (AHY) a vu le jour le 11 avril 2007. C'est un grand événement pour une communauté dynamique qui peut enfin réunir ses forces pour réaliser, plus que ses rêves, les actions qui répondront aux besoins réels de ses membres.

L'AHY, association sans but lucratif et sans affiliation politique, est née de la volonté d'un certain nombre d'Hispaniques - et d'autres personnes de diverses nationalités parlant l'espagnol et liées à cette communauté - d'encourager l'unité de la communauté hispanique et de promouvoir ce projet au Yukon.

Il s'agit de réunir les Hispaniques sous le toit d'un organisme qui prend ses responsabilités au sérieux ayant des objectifs bien précis pour diffuser, promouvoir et partager la qualité de leur culture et de leurs traditions en menant toutes sortes d'actions.

Les membres de la communauté hispanique se sont installés au Yukon pour diverses raisons. Ce sont des professionnels, des femmes au foyer, des étudiants et des travailleurs, chacun d'entre eux et chacune d'entre elles incarnant les valeurs sociales et les cultures particulières de leur pays d'origine en Amérique latine. Ils possèdent les qualités nécessaires à la réussite de leur projet de vie et qui leur permettent d'occuper l'espace qui leur revient au Canada,

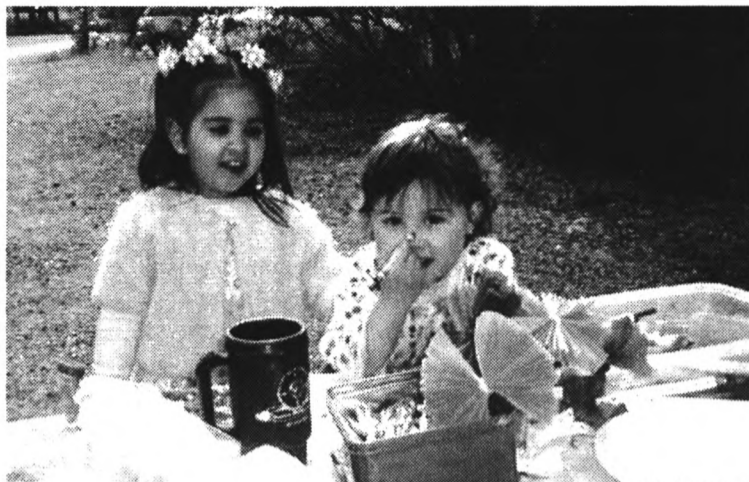


Photo : Mario Rayo

**Luna et Valentina sont venues célébrer la fête des Mères au parc Wolf Creek, avec plusieurs amis latinos**

communauté et contribuer à renforcer les relations entre le Canada et l'Amérique latine ; encourager l'unité de tous les Latino-américains dans tout le territoire ; offrir un soutien à tous les membres de la communauté latino-américaine du Yukon ; parvenir à rapprocher les Hispaniques qui résident au Yukon et toutes les personnes qui s'intéressent à leur culture et à leurs valeurs et, enfin, faciliter l'adaptation des Hispaniques à la culture canadienne.

L'AHY se donne pour mission d'intégrer la communauté hispanique du Yukon au sein d'un organisme qui cherche à faire connaître à travers le Yukon la culture, les traditions et les coutumes populaires d'Amérique latine.

L'AHY veut représenter la communauté latino-américaine au Yukon, défendre la culture et des traditions des divers pays d'Amérique latine, être le point de référence pour renseigner sur cette culture tous les résidents du territoire, quelles que soient leur nationalité, leur race, leur religion ou leur idéologie.

L'association se donne six objectifs précis : diffuser les valeurs latino-américaines et promouvoir la culture hispanique au Yukon ; rendre plus étroits les liens d'amitié qui unissent les membres de la

communauté et contribuer à renforcer les relations entre le Canada et l'Amérique latine ; encourager l'unité de tous les Latino-américains dans tout le territoire ; offrir un soutien à tous les membres de la communauté latino-américaine du Yukon ; parvenir à rapprocher les Hispaniques qui résident au Yukon et toutes les personnes qui s'intéressent à leur culture et à leurs valeurs et, enfin, faciliter l'adaptation des Hispaniques à la culture canadienne.

L'association organise des événements artistiques et culturels et s'attache à en faire la promotion ; elle cherche à promouvoir la création de programmes d'enseignement incluant l'étude des racines de la communauté latino-américaine, elle organise des événements et des activités de collecte de fonds pour aider des organismes sans but lucratif, elle participe à des campagnes humanitaires en faveur de per-

sonnes ou d'organismes divers, elle identifie et actualise sans cesse les besoins des membres de la communauté hispanique du Yukon, elle encourage l'étude de la culture et des traditions d'Amérique latine dans le cadre des cours d'espagnol qui se donnent au Yukon.

Pour devenir membre, il suffit de posséder un intérêt réel envers la culture hispanique et la volonté de la partager.

L'affiliation annuelle pour un groupe familial constituée des parents et des enfants de moins de 18 ans coûte 30 dollars par an et, pour une personne seule, 15 dollars.

Bienvenue à tous et à toutes ! Vive l'Association hispano-yukonnaise

(adapté du blog de l'AHY <http://hispanoyukonesa.blogspot.com> pour Northern Latino par D. Rechstein.)

## Services en français du gouvernement du Yukon offerts au public

### ■ Centre de renseignements du gouvernement du Yukon au comptoir de l'édifice administratif principal : Renseignements sur le gouvernement et ses services.

- 867-667-5811 et 867-667-5812
- 1-800-667-0408, poste 5812 (sans frais)
- service ATS/ATM : 1-867-393-7460

### ■ Bureau des véhicules automobiles : Renseignements sur les permis de conduire et plaques d'immatriculation.

- 867-667-5315

### ■ Soins infirmiers communautaires au Centre de santé de Whitehorse : Deux employés bilingues effectuent des visites postnatales à domicile, offrent des cliniques de vaccination pour adultes, des cliniques d'information sur la santé des enfants et des cliniques sans rendez-vous pour enfants. Ils donnent également des séances d'information individuelles ou en groupe sur les soins prénatals. En outre, ils reçoivent, sur rendez-vous, les personnes désirant des renseignements sur les programmes de vaccination en prévision d'un voyage.

- 867-667-8864

### ■ Travailleuses sociales bilingues : Services d'appui aux francophones bénéficiaires des programmes de soutien du revenu et d'aide sociale.

- 867-667-5482

**Services bilingues aux parents clients des Services à l'enfance et à la famille**, notamment un soutien familial individuel visant à assurer la liaison avec le Centre de développement de l'enfant et le programme de nutrition prénatale en place dans la collectivité. Les services incluent aussi des visites mensuelles à domicile pour évaluer le développement des jeunes enfants.

- 867-667-3757

### ■ Services judiciaires : Renseignements concernant les causes civiles ou criminelles et les questions de droit.

- 867-667-5937

### ■ Centre d'information touristique : Services en français toute l'année à Whitehorse et de façon saisonnière à Dawson.

- 867-667-3084

### ■ Direction des services en français (DSF) : Services ponctuels d'interprétation pour les ministères qui ne disposent pas de ressources humaines bilingues.

- 867-667-8260

Nota : En outre, divers ministères peuvent compter sur des employés dont le poste n'est pas désigné bilingue, mais qui seront en mesure de répondre à vos questions en français sur demande.



## Invitation

L'Association franco-yukonnaise vous invite cordialement à venir rencontrer Leurs Excellences la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et Monsieur Jean-Daniel Lafond, lors d'une rencontre causerie à la salle communautaire du Centre de la francophonie.

Le mercredi 20 juin 2007  
À 19 h 30 (La ponctualité est de mise)  
Tenue de ville recommandée

Un goûter sera servi

RSVP avant le vendredi 15 juin  
auprès de Marie-Claire Cohé au 668-2663, poste 267.  
Le nombre de places est limité.

**Yukon**  
Gouvernement

# Être responsable de la sécurité dans VOTRE milieu de travail



## RESPECTER LES DROITS DES TRAVAILLEURS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

*Les milieux de travail sécuritaires ne sont pas le fruit du hasard; il faut les rendre sécuritaires. La présente série vous aidera à démarrer un programme de prévention des blessures dans votre milieu de travail.*



Nous vous recommandons de découper cette page et de l'afficher dans votre lieu de travail.

**Tous les travailleurs — y compris les superviseurs et les employeurs — ont le droit légitime à un milieu de travail sécuritaire. La loi définit clairement 3 droits très précis qu'ont tous les travailleurs :**

### 1 Le droit de savoir

Cela signifie que chaque travailleur a le droit de connaître les dangers inhérents à son emploi, et de savoir et de comprendre comment se protéger contre ces dangers. Tout travail comporte certains risques; par conséquent, chaque employeur doit respecter le droit de l'employé en offrant à chaque travailleur une formation appropriée.

### 2 Le droit de participer

Cela signifie que chaque travailleur a le droit de contribuer au maintien d'un lieu de travail sain et sécuritaire. On reconnaît un lieu de travail où ce droit est respecté là où on encourage les travailleurs à faire part de leurs préoccupations relatives à la sécurité, où ces préoccupations sont prises au sérieux, et où on s'emploie à résoudre les problèmes complètement.

### 3 Le droit de refuser un travail dangereux

Cela signifie que chaque travailleur a le droit de se protéger contre tous les dangers présents à son lieu de travail. S'il ne peut pas le faire ou ne sait pas quelle mesure doit être prise, il doit demander à son superviseur de régler le problème. Le travailleur n'a pas à effectuer ce travail jusqu'à ce que le problème ait été réglé de façon satisfaisante.

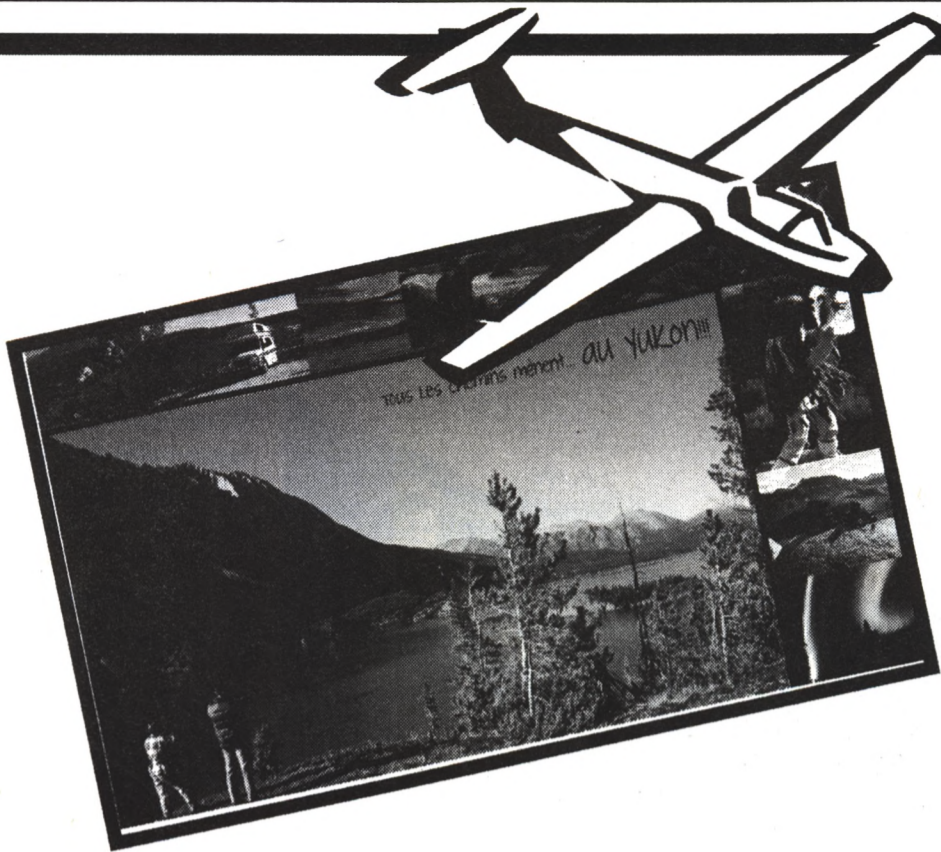
Si vous avez besoin d'aide pour faire respecter ces droits légitimes dans votre lieu de travail, téléphonez à la Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon, au 1-800-661-0443 ou au 867-667-5450

**ASSUMER SES  
RESPONSABILITÉS DE  
SUPERVISEUR**



Yukon Workers' Compensation Health and Safety Board  
Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon

# La sécurité. Il est temps.



# Concours Amenez-en de la visite!

*C'est facile! Vous n'avez qu'à...*

1. Remplir la carte postale insérée dans cette édition du journal *L'Aurore boréale* ou disponible au Centre de la francophonie.
2. Envoyer la carte à un ami ou un parent susceptible de venir visiter le Yukon.
3. Envoyer un courriel à: [tourisme@afy.yk.ca](mailto:tourisme@afy.yk.ca) pour nous en faire part et être automatiquement inscrit au concours "Amenez-en de la visite!"
4. Recommencez autant de fois que vous le voulez! Plus vous envoyez de cartes, plus vous avez de chances de remporter le concours! Date limite pour participer: vendredi 17 août 2007



*À gagner...*



Un souper, une nuitée et un petit-déjeuner pour deux personnes au «Hotsprings Valley retreat».

[www.yukonretreat.ca](http://www.yukonretreat.ca)



# portrait

## Les montagnes et l'art pour chasser le stress

« Tout le monde a un cadeau à l'intérieur de soi. Mais on vit dans un environnement qui est tellement stressant qu'on n'a pas le temps de le développer. Ma façon d'affronter ce stress se fait par les arts. C'est ce que je veux partager avec les gens », explique Suzanne Picot au sujet de son entreprise *Dunroamin Retreat*.

Le projet a commencé à germer alors que l'Acadienne d'origine revenait s'installer pour une deuxième fois en terre yukonnaise.

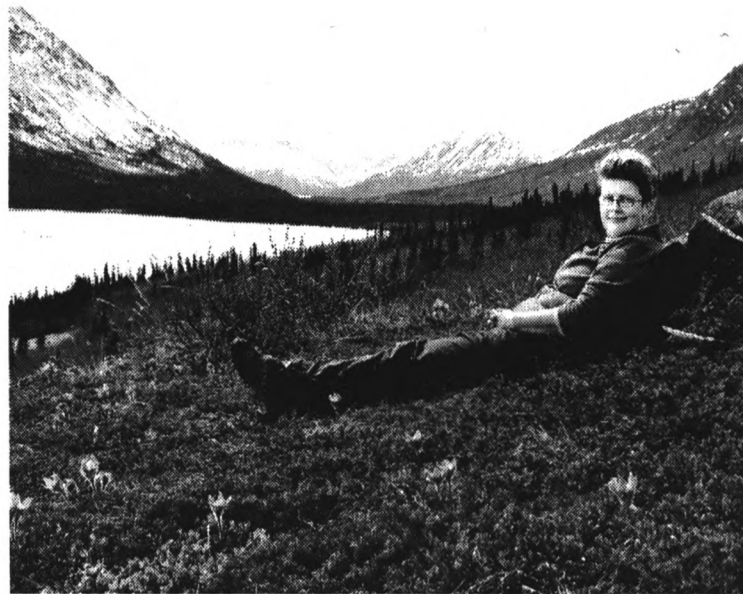
« C'était en 1999 et je revenais d'un séjour de plusieurs années en Amérique du Sud et en Asie. Mon conjoint et moi étions fatigués à notre retour par tous ces déplacements. D'où nous est venue l'idée de créer une entreprise où nous pourrions prendre racine et de là, son nom *Dunroamin*. Ça signifie qu'on a finalement trouvé une place où poser nos

valises », confie-t-elle.

L'entreprise est située sur les rives paisibles et majestueuses du lac Crag à mi-chemin entre les communautés de Carcross et de Tagish. Elle accueille depuis le mois de juin de petits groupes de personnes qui désirent faire une retraite artistique. Durant les trois jours de résidence, ils ont le choix de s'adonner à la sculpture, à la photographie, à la création d'œuvres faites par la fusion de verre ou à l'écriture d'un journal personnel.

« Nous offrons trois jours pour donner l'occasion aux gens de vivre et de créer à côté des montagnes et du lac. D'ailleurs, l'énergie qui y est présente invite à la création », souligne Suzanne Picot. « Les ateliers seront animés principalement par les artistes de la communauté du lac Crag », explique-t-elle.

La spécialité artistique de Suzanne Picot se niche dans la



Suzanne Picot au lac Crag

Photo fournie

confection de journaux intimes. Elle y montre comment le couvrir, comment y mettre ses idées, ses pensées et ses objets de valeur. Elle se plaît à considérer le journal personnel comme un outil qui peut guider les gens dans leur croissance individuelle. Une façon originale d'affronter le stress en jumelant les arts et l'écriture.

« Il existe plusieurs publications sur les bienfaits engendrés par l'écriture d'un journal intime. J'ai commencé à écrire un journal personnel quand j'avais 14 ans. Je voulais une vie qui allait être comme un livre. Je pense que c'est la raison pour laquelle j'ai décidé de vivre plein d'aventures et de

voyages jusqu'à ce que je trouve la paix. Mais cet aspect-là est peut-être très acadien », lance-t-elle en éclatant de rire. « On nous donne le goût très jeune de partir à l'aventure », confie-t-elle.

Une cabane en bois rond a été construite pour accueillir les gens. L'édifice élégant mais rustique abrite une petite cuisine et deux lits. On ne peut donc y accueillir que de petits groupes. Les repas internationaux, biologiques, sont cuisinés sur place et les gens ont accès aux bienfaits du sauna construit également sur les rives du lac.

Ceux qui désirent obtenir plus de renseignements à ce sujet peuvent communiquer avec Suzanne Picot au (867) 821-3492. Ceux qui sont de passage dans la région peuvent également s'y arrêter pour se familiariser avec l'endroit.

Marie-Hélène Comeau

**Le vendredi 15 juin**  
en direct de Vancouver  
**Chant'Ouest**  
**19 h**

DÉCOUVREZ LES TALENTS DE DEMAIN !

 **102,1**<sup>FM</sup>  
PREMIÈRE CHAÎNE  
[www.radio-canada.ca/chantouest](http://www.radio-canada.ca/chantouest)

# alphabétisation

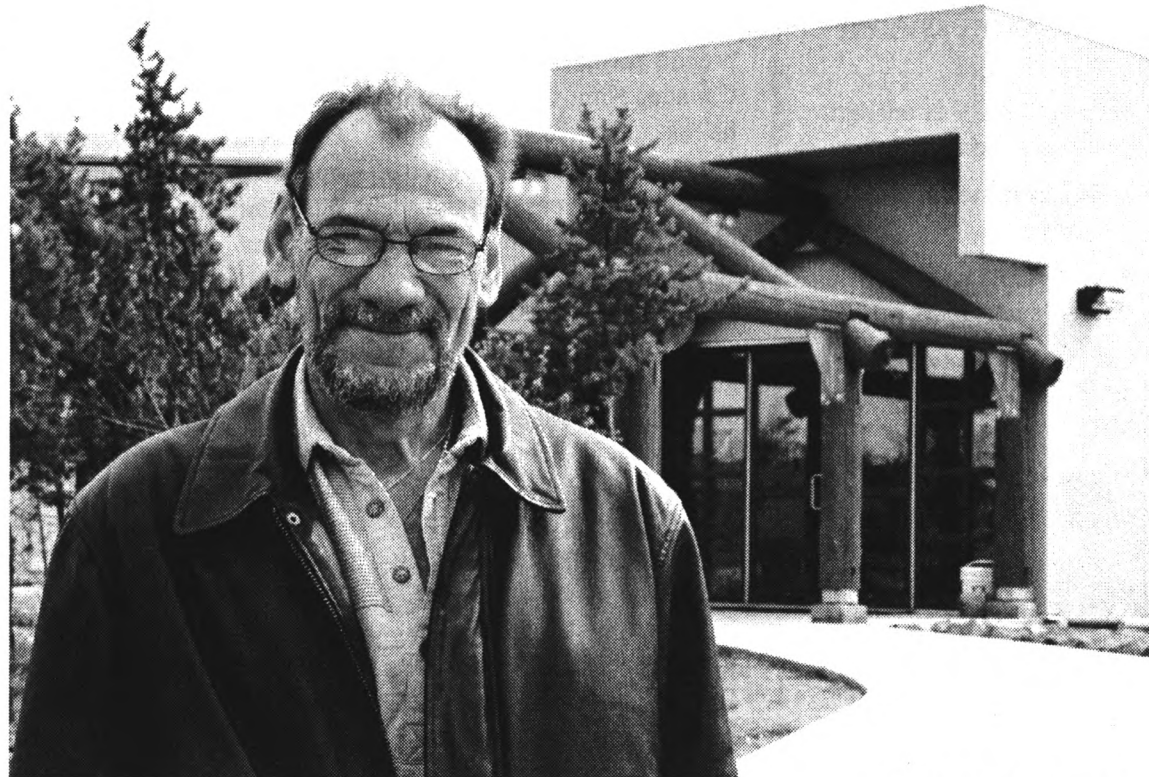
## L'alphabétisation construit des ponts entre les territoires

Un apprenant franco-yukonnais, Rock Brisson, était récemment de passage à Yellowknife pour discuter d'alphabétisation. Il a pu partager l'histoire touchante de son apprentissage auprès de la communauté francophone et anglophone des lieux. C'était la première fois qu'un tel partenariat s'établissait entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.

« Les responsables du programme d'alphabétisation en français des Territoires du Nord-Ouest avaient approché Rock, il y a quatre ans, lors de l'assemblée générale annuelle de la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français. Ce n'est que cette année que le projet a pu se concrétiser grâce à l'appui du Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA) », explique Andréanne LaRue, coordonnatrice du programme d'alphabétisation en français pour le SOFA.

M. Brisson a ainsi fait trois présentations durant son séjour, dont une à l'école francophone Alain Saint-Cyr et une autre en anglais à la prison juvénile de Yellowknife.

« En prison, il y a beaucoup de détenus qui ne savent pas lire ni écrire. La demande pour apprendre est aussi élevée en français qu'en anglais. C'est important de rencontrer ainsi



Rock Brisson devant la prison juvénile de Yellowknife où il a rencontré les jeunes détenus.

les jeunes qui ont décroché de l'école afin de les motiver à y retourner. Aujourd'hui, avec les nouvelles technologies, il est presque impossible d'y arriver si on ne sait ni lire ni écrire », a constaté Rock Brisson durant son séjour. « Les jeunes de la prison juvénile étaient très curieux face à mon cheminement et à ma motivation d'apprendre à lire et à écrire à 50 ans. Ils l'étaient encore plus par rapport au programme d'ordinateur de recon-

naissance de la voix que j'ai reçu de l'organisme Yukon Learn Disabilities et que j'utilise régulièrement », explique-t-il.

La reconnaissance vocale est une technologie informatique permettant à un logiciel d'interpréter une langue naturelle humaine.

Le principe est simple : un enregistrement de quelques mots prononcés par un locuteur est interprété en texte.

Cela permet, entre autres,

la transcription automatique et le contrôle de systèmes par la voix. Cette technologie utilise des méthodes informatiques des domaines du traitement du signal et de l'intelligence artificielle.

Une deuxième série de présentations de Rock Brisson devrait avoir lieu cette fois au Yukon dès l'automne prochain.

Marie-Hélène Comeau



Photo : Andréanne LaRue



Transports Canada Transport Canada

### Avis à toutes les personnes qui semblent âgées de 12 ans ou plus

À compter du 18 juin 2007

Pour prendre un vol commercial au Canada, vous devez :

**1. avoir une pièce d'identité valide.**

- Une pièce d'identité avec **photo** émise par le gouvernement fédéral ou votre province ou territoire qui indique votre nom, votre date de naissance et votre sexe.

OU

- Deux pièces d'identité valides émises par le gouvernement fédéral ou votre province ou territoire et dont au moins une qui indique votre nom, votre date de naissance et votre sexe.

**2. faire émettre votre billet au nom qui figure sur votre pièce d'identité.**

- Si le nom figurant sur votre carte d'embarquement ne correspond pas au nom figurant sur votre pièce d'identité, vous ne serez pas autorisé à monter à bord de l'avion.

Ces règles font partie du nouveau *Règlement sur le contrôle de l'identité* adopté par le gouvernement du Canada pour régir le transport aérien.

Toutes les règles visant les vols à destination des États-Unis et les autres vols internationaux continuent de s'appliquer.

Pour plus de renseignements, visitez le site [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca).

## BOURSES D'ÉTUDES de la Fondation Donatien-Frémont

Bourses aux étudiantes et étudiants qui se dirigent vers une carrière dans les médias francophones.

**DATE LIMITE : LE 31 JUILLET 2007**

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec la Fondation Donatien-Frémont  
267, rue Dalhousie  
Ottawa (Ontario) K1N 7E3  
Tél. : (613) 241-1017  
Télé. : (613) 241-6313  
Courriel : [fd@apf.ca](mailto:fd@apf.ca)

Programmes considérés :

- communication
- journalisme
- graphisme

Formulaire en ligne  
[journaux.apf.ca/fondation](http://journaux.apf.ca/fondation)

Fondation Donatien-FRÉMONT

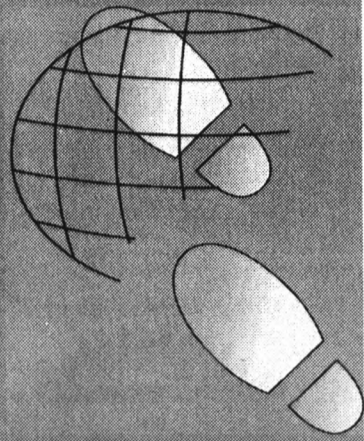
APF

L'Aurore boréale sera fermé pendant le mois de juillet pour raisons de vacances! L'équipe sera de retour en août!

## Centrale emploi

Vous cherchez un emploi?

Le SOFA vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV et une lettre de présentation efficaces
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Mieux vous connaître
- Planifier votre carrière

Cela vous sera utile toute votre vie!

Communiquez avec le SOFA au 668-2663, poste 223 ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)

**SOFA** Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

Développement des ressources humaines Canada / Human Resources Development Canada

# L'arme de glace qui devait résister aux armes à feu

(Hebdo sciences) Il y a 65 années de cela, dans un lac lointain, très lointain... un vaisseau de guerre incroyable prenait forme dans l'ouest du Canada. Nom de code : Habbakuk. Son principe : un porte-avion tout de glace vêtu. Il ne dépassa pas le stade de projet mais des reliques en subsistent encore au fond du lac Patricia, en Alberta. Des scientifiques et des archéologues sous-marins spécialistes du sujet ont plongé au cœur du secret de ce projet qui ne laisse pas de glace.

1942. La guerre fait rage. Pour contrer la stratégie militaire allemande, les Alliés étudient tous les moyens possibles de riposter avec force. Tous ? Oui, tous. Même la construction d'un « navire iceberg », voué à ravitailler les avions et contrecarrer les sous-marins ennemis. Cette idée folle, nous la devons à Lord Mounbatten, dont le conseiller

scientifique avait découvert l'extrême résistance de l'assortiment de copeaux de bois et de glace, baptisé Pykrete. L'idée finit par naviguer jusqu'au bureau de Winston Churchill. Le feu vert est donné pour la construction d'un prototype sur le territoire canadien occidental, loin du front et des soupçons.

C'est dans les profondeurs du lac Patricia, en Alberta, que repose actuellement la relique du projet Habbakuk. Plusieurs expérimentations scientifiques avaient été effectuées dans les lacs Louise et Beauvert, en Saskatchewan, au Manitoba, et même à Montréal. La carcasse arbore un système de réfrigération, prévu pour maintenir le navire d'un seul bloc.

Comment un porte-avion de glace aurait-il pu résister à une batterie de feu ? Susan Langley, spécialiste en archéologie subaquatique a effectué de nombreuses investigations

sur place. Elle livre sa réponse : « La Pykrete, mélange de pâte de bois et d'eau, provoque un renforcement macro cristallin de la glace. Cela signifie qu'un élément microscopique se trouve renforcé par l'accolement d'un élément plus large. Il ne s'agit pas d'une réaction chimique, mais physique. Plusieurs tests avaient été effectués, les meilleurs résultats ayant été obtenus avec l'épicéa, à hauteur de 4 à 10 % ». Cette matière composite fond lentement, tout en possédant la particularité de résister aux balles et aux explosions.

Cependant, des coûts astronomiques se profilant à l'horizon, le prototype de l'in-submersible fut abandonné. Selon Robert Grenier, archéologue et président du Comité scientifique international du patrimoine culturel subaquatique, même si le projet Habbakuk eût été mené à terme, il

Suite page suivante



Journée  
Nationale nationale des  
Aboriginal Autochtones  
Day



## Célébrons la Journée nationale des autochtones



**Beaver Creek – White River First Nation**  
de 10 h à 17 h

Célébration de la Journée nationale des autochtones

**Dawson City – Tr'ondëk Hwëch'in**  
de midi à 21h au Centre Culturel Dänojà Zho

Célébration de la Journée nationale des autochtones et du solstice d'été

**Haines Junction – Southern Tutchone Tribal Council**  
de 8 h à 20 h  
Terre traditionnelle des Premières nations Kluane

Célébration de la Journée nationale des autochtones

**Mayo – Na-Cho Nyak First Nation**  
de 10 h à 19 h

Célébration de la Journée nationale des autochtones

**Teslin**  
de 11 h à 23 h au Teslin Tlingit Heritage Centre

Célébration de la Journée nationale des autochtones

Le 21 juin, soyez de la fête!

**Yukon**  
Gouvernement

Affaires indiennes et du Nord Canada / Indian and Northern Affairs Canada

# capsule

## Halte à la déprime!

### Les chiens déprimés ont maintenant leur Prozac

(Agence Science-Press) – Un nouveau médicament spécialement conçu pour traiter la dépression et les problèmes de comportement des chiens est maintenant autorisé en Angleterre. Les Prozac et autres anxiolytiques prescrits aux humains sont depuis longtemps utilisés en clinique vétérinaire pour traiter l'anxiété et la dépression des chiens. Cette fois, les chiens auront droit à leurs propres médicaments à saveur de boeuf. Des associations de protection des animaux se sont opposées à la commercialisation de ce médicament prétextant que les vétérinaires rendraient les animaux toxicomanes et dépendants aux médicaments. Mais les spécialistes affirment au contraire que ce médicament sera très utile pour traiter certaines habitudes qu'ont parfois les chiens anxieux telles les

hurlements et la destruction du mobilier. Les chiens qui ont des problèmes de comportement comptent pour le quart des chiens euthanasiés chaque année dans les cliniques vétérinaires.

### Le thé vert n'a pas que des vertus

(Agence Science-Press) – On commençait à s'habituer à son goût et même à le préférer aux autres thés. Voilà qu'une nouvelle étude révèle que le thé vert pourrait être nuisible à la santé. Bu avec modération, il prévient les maladies cardiaques et le cancer. Mais en

grandes quantités, les polyphénols présents dans le thé vert peuvent devenir toxiques pour le foie et les reins. Les amateurs de thé peuvent cependant dormir tranquilles; il faudrait boire plus de 10 tasses de thé vert par jour pour souffrir des effets toxiques. En fait, l'avertissement concerne surtout ceux qui consomment des suppléments alimentaires à base de thé vert. Ces derniers contiennent jusqu'à 50 fois le taux de polyphénols contenus dans une tasse de thé.



Bonjour, je suis Cindy Royer, animatrice de VIA TVA. Toutes les deux semaines, je vous livre mes coups de cœur de l'émission.



Les toiles de **Georges Goguen** au Nouveau-Brunswick sont superbes. Après avoir vu notre reportage, vous aurez envie d'en avoir une à la maison. De plus, il recycle des matériaux pour les intégrer dans ses œuvres. Je suis encore plus impressionnée par ce petit quelque chose d'écolo... et d'exotique!

Les chansons de **Cindy Doire** me plaisent beaucoup. C'est une jeune auteure-compositrice-interprète qui vit à Toronto et qui donne dans le pop-jazz-folk. Ce qui m'a frappé, c'est de voir à quel point elle est déterminée à faire ce métier. Cindy Doire est officiellement un nom à retenir, et vous verrez, sa voix enchante et conquiert à tout coup.

Je suis vraiment heureuse de vous présenter un reportage sur **Bathélemy Bolivar**. Ce poète, qui habite aujourd'hui à Winnipeg au Manitoba, sait comment donner vie à ses idées. Il parle d'amour, de son Haïti natale et de misère. Il s'intéresse à la langue française et à la communication sous toutes ses formes. Selon moi, ce jeune poète est déjà, un incontournable.

### CONCOURS

Quel matériau recyclé inspire l'artiste Georges Goguen?  
Soumettez votre réponse à [www.viatvaenligne.ca](http://www.viatvaenligne.ca).

VIA TVA, le samedi 16 juin à 12 h 30, heure de l'Est, sur le réseau TVA.

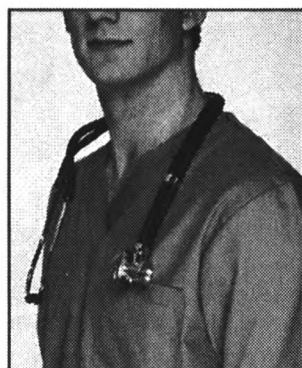
À la découverte de gens passionnés

[www.VIATVAENLIGNE.ca](http://www.VIATVAENLIGNE.ca)

Production:



Partenaires:



## Bourses d'études dans le domaine de la santé à l'intention des étudiants yukonnais

Chaque année, le gouvernement du Yukon offre des bourses d'études à des élèves yukonnais qui étudient dans un programme admissible du domaine de la santé. Vous trouverez plus bas les détails concernant les trois types de bourses offertes. La date limite pour présenter une demande est le 30 juin 2007.

**Bourses d'études en soins infirmiers** : destinées à quatre étudiants admis et inscrits dans un programme menant au baccalauréat en soins infirmiers. Les étudiants sélectionnés recevront 5 000 \$ annuellement pour un maximum de quatre ans. Pour être admissible, il faut être résident du Yukon ou avoir résidé au Yukon pendant au moins trois ans au cours des cinq dernières années.

Bourses d'études en soins infirmiers  
a/s de Soins infirmiers communautaires  
2 Hospital Road, C.P. 2703  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Téléphone : 867-667-8324

Pour de plus amples renseignements  
<http://www.hss.gov.yk.ca/about/funding/bursaries/>  
La date limite est le 30 juin 2007

**Bourses d'études médicales** : destinées à deux élèves admis dans un programme d'études médicales reconnu offert au Canada. Les candidats retenus recevront 10 000 \$ par année d'études dans une école de médecine, pendant quatre ans, et une bourse de 15 000 \$ par année pendant deux ans pourra être accordée à ceux qui décident de faire leur résidence en médecine familiale. Pour être admissible, il faut avoir résidé au Yukon pendant au moins trois ans au cours des cinq dernières années ou avoir obtenu une Bourse du Yukon offerte par le Ministère de l'Éducation et être admis dans un programme d'études médicales reconnu offert au Canada.

Faire parvenir les demandes à :  
Bourse d'études médicales  
a/s de Services de santé assurés, H-2  
C.P. 2703  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Téléphone : 867-667-5695  
Pour de plus amples renseignements  
<http://www.hss.gov.yk.ca/about/funding/bursaries/>  
La date limite est le 30 juin 2007

**Bourses d'études dans le domaine de la santé** : décernées annuellement à quatre étudiants inscrits dans un programme d'études du domaine de la santé autre que les soins infirmiers et la médecine. Ces bourses seront offertes en priorités aux candidats qui étudient dans l'un des domaines suivants :

- Pharmacie
- Physiothérapie
- Ergothérapie
- Soins dentaires
- Orthophonie, audiologie
- Laboratoire médical
- Radiologie
- Diététique/nutrition
- Soins infirmiers auxiliaires

Les candidats choisis recevront 5 000 \$ annuellement jusqu'à concurrence de quatre ans d'études dans les professions liées au domaine de la santé. Ils devront fournir la preuve qu'ils ont résidé au Yukon pendant au moins trois années consécutives au cours des cinq dernières années de même qu'une lettre d'admission dans un programme d'études dans le domaine de la santé reconnu et offert au Canada (il peut s'agir d'une admission conditionnelle).

Faire parvenir les demandes à :

Bourse d'études dans le domaine de la santé  
a/s du coordonateur des ressources humaines  
Santé et Affaires sociales (H-1)  
307, rue Black  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 3H8

Téléphone : 867-667-5695

Pour de plus amples renseignements  
<http://www.hss.gov.yk.ca/about/funding/bursaries/>  
La date limite est le 30 juin 2007

**Yukon**  
Santé et Affaires sociales

**Suite**  
était voué à l'échec. « Le navire aurait été mis à mal par un milieu marin hostile : le sel ou les remous furent autant de conditions qui n'avaient pas été prises en compte lors de la construction du prototype. »

Il gît à ce jour au fond du lac Patricia, mais nul ne sait combien de temps les archéologues auront le loisir de l'observer. Susan Langley a constaté une détérioration du site depuis ses premières recherches en 1984. « Je suis retournée voir les vestiges il y a deux ans. J'ignore si la dégradation est due à un facteur environnemental ou à un facteur humain, à savoir un milieu aquatique érosif ou la suractivité des plongeurs. » Une chose est sûre. D'ici quelques années, l'insubmersible risque de se fondre dans la nature.

**Sylvain Sarrazin**

Besoin de faire connaître vos services ou vos produits? L'Aurore boréale est là pour vous servir!

(867) 667-2931

# missive

## La vie comme une course...aux trésors !

Arrive enfin l'été avec son lot d'aventures, de découvertes et de surprises. Pour plusieurs d'entre nous, cette saison est synonyme de vacances alors que pour d'autres, travailleurs saisonniers, mineurs, arpenteurs, constructeurs de routes ou de maisons, c'est une saison bien exigeante. Pour d'autres encore, ce n'est qu'une saison de plus dans leur vieillissement, leur santé fragile, leur isolement ou leur situation financière précaire. Quoi qu'il en soit, un nouveau jeu nous est proposé pour agrémenter notre été : géocache.

Avez-vous déjà joué ou entendu parler de ce jeu planétaire ? En fait, c'est une vaste course aux trésors où les concurrents, peu importe qu'ils se retrouvent sur la Place Rouge à Moscou, perdus dans le Sahara ou marchant autour du lac Kluane, peuvent se divertir en cherchant une boîte aux trésors. GPS en mains, ils n'ont qu'à repérer l'endroit précis pour y découvrir ce que les précédents concurrents y ont laissé. On peut prendre le mystérieux objet à la seule condi-



Photo : Comité francophone catholique

**Michael Pealow et Fawn Fritzen ont bien l'intention d'initier leur petite Jade à la course aux trésors des cœurs depuis son baptême le 13 mai dernier.**

tion d'en laisser un autre. Génial n'est-ce pas ?

Le mystérieux maître d'œuvre du jeu se sert d'Internet pour fournir les renseigne-

ments gratuits à votre recherche. Qui est-il ? C'est vous ou toute autre personne qui décide d'installer une nouvelle cache.

Mais le trésor n'est-il pas

déjà là au cœur de chacun de nous. « Le Royaume des cieux est comparable à un trésor qui était caché dans un champ et qu'un homme a découvert : il le cache à nouveau et, dans sa joie, il s'en va, met en vente tout ce qu'il a, et il achète ce champ. » (Mt 13, 44)

La course aux trésors est donc lancée! Notre GPS, c'est notre regard qui sait pointer le cœur des gens pour y découvrir leurs trésors qui, bien trop souvent, sont étouffés par des tonnes de préjugés, d'ignorance, de craintes ou tout simplement d'indifférence. Un regard qui cherche le beau, le bon, le vrai, c'est un regard qui trouve et s'émerveille, qui se réjouit et remercie. Un regard aiguisé à reconnaître un trésor, c'est celui qui accueille la différence et la nouveauté avec compréhension et ouverture. Le but du jeu, c'est de chercher et de trouver. Pas nécessairement de transformer ce que l'on trouve.

Jouer à ce jeu deviendra ainsi une autre façon de se faire proche des uns et des autres sur nos routes estivales : l'autre se présentera tel un mystérieux trésor à découvrir. Nos relations s'en trouveront plus humaines, jusqu'à y déceler les traces de Dieu. Mais n'oublions pas la règle d'or de ce jeu : on ne prend rien du trésor de l'autre sans laisser aussi une marque de notre passage et de notre propre trésor. Nous portons tous et toutes un trésor, n'hésitons pas à le reconnaître et à le partager. Bonne chasse aux trésors et bonnes vacances !

La communauté en fête : Lors du café-rencontre du 27 avril dernier, nous avons célébré à notre tour les 25 ans de l'AFY et nous en avons profité pour marquer le 15<sup>e</sup> anniversaire du CFC. C'est dans une atmosphère cordiale et joviale que les gens se sont remémorés de bons souvenirs tout en partageant un bon repas. Nous voulons remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont collaboré au succès de la fête et plus spécialement à l'équipe des cuistots et Alpine Bakery. Bonne continuité de célébrations à l'AFY!

Entraide et célébrations : À la suite de notre dernière assemblée générale, les membres de la communauté chrétienne ont souhaité se faire davantage attentifs aux gens isolés qui ont par conséquent plus de difficultés à demander ou à recevoir de l'aide. Donc, nous vous rappelons qu'à chaque dimanche, si l'un ou l'autre d'entre vous avez identifié un besoin dans votre entourage, n'hésitez pas à en faire mention lors de notre assemblée dominicale. Communion et compassion auront ainsi saveur d'humanité.

Claude Gosselin, ptre, pour le Comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod

**DU 3 AU 8 AOÛT 2007 AU BANFF CENTRE**

**rafa**  
Regroupement artistique francophone de l'Alberta

**Ente'ARTS**  
PROGRAMME DE CREATION

**Ouvert aux artistes de l'Ouest et du Nord canadiens!**

**En Alberta, une expérience de formation professionnelle unique pour les artistes des arts de la scène**

**Renseignements et inscriptions sur le site [www.rafa-alberta.ca](http://www.rafa-alberta.ca) avant le 29 juin**

SPAC Patrimoine canadien Canadian Heritage Québec Alberta Alberta Foundation for the Arts The Banff Centre inspiring creativity Industrie Canada Industry Canada

**SP** La vie avec la sclérose en plaques. C'est une réalité qui nous touche de près. Devenez bénévole et faites toute la différence.

Société canadienne de la sclérose en plaques **SP** Multiple Sclerosis Society of Canada **MS**

1 800 268-7582 [www.scleroseenplaques.ca](http://www.scleroseenplaques.ca)

# scène nationale

## Les francophones hors Québec se projettent en 2017

Quelque 750 leaders de la francophonie canadienne se sont mobilisés la fin de semaine dernière, à Ottawa, afin d'élaborer un plan qui, souhaite-t-on, favorisera le développement des communautés francophones en situation minoritaire.

Cela faisait plus d'un an qu'un comité s'affairait aux préparatifs du Sommet des communautés francophones et acadiennes, une initiative de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) du Canada. Ainsi, après un vaste exercice de consultations à l'échelle nationale, entre autres, la table était mise pour la tenue de cette grande rencontre des francophones de tous les coins du pays.

L'objectif de la fin de semaine était de définir, par le biais d'échanges, dans quelle situation les communautés francophones et acadiennes veulent se retrouver en 2017. De plus, les discussions permettaient de déterminer par quels moyens ces mêmes communautés seraient en mesure d'y parvenir. Le dimanche avant-midi, on dressait le bilan des discussions avant d'inviter 33 organismes nationaux, provinciaux ou territoriaux oeuvrant auprès des francophones à signer la déclaration du Sommet.

Et l'exercice, dans son ensemble, s'est avéré fructueux si l'on se fie aux commentaires émis dimanche au moment de dresser le bilan de l'événement. En effet, si lors de la cérémonie d'ouverture du vendredi soir, le président de la FCFA, Jean-



Jean-Guy Rioux

Photo : APF

Guy Rioux, avançait que le Sommet était une occasion pour les communautés francophones et acadiennes de mettre de l'avant leur propre projet de société, alors l'objectif a été atteint.

« Le dimanche 3 juin. Voilà une date dont nous nous rappellerons longtemps et que nous inscrirons dans les grands

jalons de l'histoire de notre francophonie. Le Sommet en soi n'est pas un point d'arrivée. C'est un point de départ et nous amorçons le décompte vers 2017 pour le développement de communautés plus fortes, capables d'exercer un leadership dans tous les secteurs », a énoncé M. Rioux en insistant sur le bel exemple de

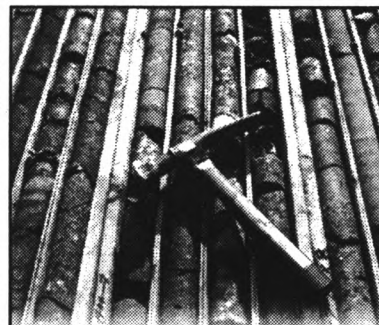
solidarité dont les communautés venaient de faire preuve.

« Nous ne pourrions jamais assez répéter à quel point il est important que ce travail se fasse collectivement », ajoutait-il en faisant référence à la mise en œuvre du plan dont se sont dotées les communautés francophones et acadiennes au cours de la fin de semaine.

Quant aux discussions de la fin de semaine, elles se sont déroulées en sous-groupes où cinq chantiers différents étaient à l'honneur. Ainsi, il était question de la population francophone hors Québec, qui devrait dépasser le million en 2017, de l'espace à l'intérieur duquel il devrait être possible de vivre en français 24 heures sur 24, de la gouvernance des communautés francophones et acadiennes et de leurs institutions, de l'influence qu'exercent ces communautés au sein de la société et de l'appareil gouvernemental de même que du développement des communautés francophones en situation minoritaire.

Maintenant, avec la déclaration du Sommet signée par une foule d'organismes influents et avec le bilan des échanges en main, la FCFA estime être bien prête à travailler à l'amélioration du sort des communautés francophones et acadiennes au pays.

Danny Joncas  
APF



### Atelier Exploitation minière 101 à Dawson

Réservez votre place  
dès aujourd'hui et  
assistez à cette  
présentation GRATUITE  
sur l'industrie minière.

- Venez vous renseigner sur les pratiques relatives à l'exploration et à l'exploitation minière, la géologie du Yukon, les activités d'exploration en cours, et les faits saillants du secteur minier à l'échelle mondiale.
- Prenez connaissance des possibilités de formation et d'emploi dans l'industrie minière.

Formateur : M. Robert Stevens

Les 18 et 19 juin 2007  
à Dawson

Le nombre de places est  
limité...  
Inscrivez-vous dès  
maintenant!

Renseignements et inscriptions :

**Kevin Brewer**  
867-667-8256  
kevin.brewer@gov.yk.ca  
**Judy Shannon**  
867-667-3163  
judy.shannon@gov.yk.ca

(Les participants devront  
assumer eux-mêmes les frais liés  
au transport, aux repas et à  
l'hébergement.)

**Yukon**  
Énergie, Mines et Ressources

 Agriculture et  
Agroalimentaire Canada Agriculture and  
Agri-Food Canada

## Paiement direct de 400 millions de dollars

### Aide financière pour les producteurs

Le nouveau paiement fédéral au titre des **coûts de production** fournira 400 millions de dollars aux producteurs canadiens pour les aider à composer avec les coûts élevés de production.

Si vous avez fourni des renseignements sur votre revenu agricole et vos dépenses de 2004 au Programme canadien de stabilisation du revenu agricole (PCSRA), vous n'avez pas besoin de remplir une demande pour recevoir le paiement.

Si vous n'avez pas participé au PCSRA de 2004, ou si vous avez commencé à exploiter une ferme en 2005 ou en 2006, vous pouvez faire une demande de paiement dès maintenant.

**La date limite de présentation des demandes est le 1<sup>er</sup> septembre 2007.**

Pour obtenir un formulaire de demande, visitez [www.agr.gc.ca/pcp](http://www.agr.gc.ca/pcp) ou composez le numéro sans frais 1-866-367-8506.

Canada

**Vous venez d'immigrer  
au Yukon tout  
récemment?**

Vous êtes peut-être  
admissible aux programmes et services offerts  
qui vous aideront à vous  
installer.

Appelez-nous aujourd'hui  
en composant  
le 668-2663 postes 330.



## INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS

### ARCHITECTURE

**G-Concept Architecture Développement Inc.**, Philippe Grégoire, dessinateur en architecture, services de conception architecturale résidentielle. Pour tous vos projets de construction neuve, agrandissement, rénovation. Services en français, plans bilingues • Tél. : 334-8300 • philippe@gcad.ca Site web : www.gcad.ca

### BANQUES

**Banque de Montréal**, pour tous vos besoins financiers, Pearl Pearson, 111, rue Main, Whitehorse • 668-4215 • 1 800 361-6681 www.bmo.com/français

### CHIROPATICIEN

Soins chiropratiques et orthèses sur mesure, Dr. Jean-François Latour, D.C., 306, rue Hoge, Whitehorse Tél. : 667-7308 • Téléc. : 667-7305

### CONSTRUCTION & RÉNOVATIONS

**Jo's Renovation & Construction**, Jocelyn Bouchard • cellulaire : 333-6069 résidence : 660-5145. Pour tous genres de rénovations ou construction. Plus de 20 ans d'expérience dans le domaine. Estimation gratuite.

### DENTISTE

**Murraya Dental Centre**, D<sup>r</sup> Matthew Pruden, dentiste, 4069, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • 633-4401

### ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), abbé Claude Gosselin, 393-4791 • cfcyukon@klondiker.com • CFC, 4030, 4<sup>e</sup> Avenue, #4, Whitehorse (YK) Y1A 1G7

### HÉBERGEMENT

**Klondike Kate's** (location de chalet et restaurant), Josée Savard, 1102, 3<sup>e</sup> Avenue (près de King), C.P. 417, Dawson • tél. : (867) 993-6527 téléc. : (867) 993-6044 • info@klondikekates.ca • www.klondikekates.ca

### IMMOBILIER

**Coldwell Banker Redwood Realty**, Paulette Ruest, agente immobilière 4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500 • résidence : 633-3780 téléc. : 667-2299 • paulette@klondiker.com

**Remax Action Realty**, Viviane Tessier, agente immobilière, 49 Waterfront Place, Whitehorse • cell. : 334-1111 • Tél. : 667-2514, poste 26 téléc. : 667-7132 • résidence : 393-3005 • courriel : viviane@klondiker.com

### INVESTISSEMENT

**Assante Financial Management Ltd., Assante Estate and Insurance Services Inc.**, Pierre Lacasse, planificateur financier, 204, rue Black, bureau 200, Whitehorse (YK) Y1A 2M9 • tél. : 667-6100, téléc. : 668-7843

**Assante Financial Management Ltd/Thivierge Financial Services Ltd.** Francine Thivierge, conseillère financière, 151, route Industrial, bureau 9, Whitehorse (YK), tél. : 393-3545 • téléc. : 393-3546 • fthivierge@assante.com

### JOURNAL

**Nothern Latino**, mensuel communautaire yukonnais en espagnol depuis 2004 disponible sur <http://dl1.yukoncollege.yk/nothermlatino/gems/>, Daniele Rechstein, éditrice, courriel : dmitaine@klondiker.com

### MÉCANIQUE AUTOMOBILE

**Capital towing et auto services** François Lafortune, 118 Gypsum Road Whitehorse (YK), • tél. : 667-2333

### PHOTOGRAPHIE

**Christian's Photography**, portraits artistique, vidéo Christian Kuntz, 2086, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • tél. : 668-4203, • ckyukon@klondiker.com, • www.christiansphotography.com

### RESTAURANT

**Bocelli's Holding Inc** (pizzeria), Mitch Cormier, 4159, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • Tél. : 667-4838

### TOUR GUIDÉS

**SiftonAir, Erick Olès**, tours guidés aériens de glaciers, C.P. 5419, Haines Junction (YK) ,Y01 1L0 •(867) 634-2916 •sifton@northwestel.net

### TRADUCTION

**Danièle Rechstein**, Traductrice agréée par le gouvernement du Canada, interprète judiciaire (traduction et révision en français), •tél. : 456-4156 • dmitaine@klondiker.com



Pour annoncer dans  
l'Index des services en français,  
appelez Marie-Claude au 667-2931

# Discours et politiciens

SAINT-BONIFACE - Des centaines de milliers de dollars, des mois d'organisation, de la planification, des consultations, des rencontres, de la recherche. Et finalement, deux jours pendant lesquels des francophones de partout viennent valider un

travail important au développement duquel ils ont souvent participé. Le Sommet des communautés francophones et acadiennes a ainsi réuni des gens qui veulent œuvrer à l'avancement de leurs communautés, qui y travaillent en tant que bé-

névoles, employés, leaders, parents, membres, alliés.

Pendant deux jours, donc, ces gens venus de partout ont échangé, se sont interrogés et ont fait valoir leurs points de vue pour s'entendre sur les grands objectifs à atteindre si on veut que la francophonie soit plus forte et plus nombreuse en 2017.

Il y a eu, aussi, lors de ces deux jours, des discours de gens attendus.

Le discours de Josée Verner en ouverture du Sommet. La ministre de la Francophonie et des Langues officielles est ainsi venue dire à ces 700 francophones de partout qu'elle entamera cet automne une vaste tournée de consultation des communautés pour voir comment le gouvernement pourrait travailler avec elles.

Réaction un peu tiède de ces francophones, qui se sont demandé pourquoi une autre consultation? Le temps n'est-il pas plutôt venu d'agir?

Autre discours : celui d'Antonine Maillet, venue dire aux francophones que cette langue dont ils ont hérité est un peu le stradivarius des langues modernes : un instrument d'une beauté incomparable et d'une rare perfection. Qui vaut donc la peine qu'on continue de vouloir en jouer.

Discours du chef de l'opposition et chef du Parti libéral, Stéphane Dion, venu rappeler qu'il portait la paternité du fameux plan d'action sur les langues officielles, qu'il s'engage d'ailleurs à bonifier d'une façon importante si son parti était au pouvoir, ainsi qu'à implanter un fonds d'infrastructures pour les institutions francophones, garantir des clauses linguistiques dans les ententes fédérales-provinciales et rétablir le Programme de contestation judiciaire.

Discours du Commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, qui, reprenant les éléments de son rapport annuel, rappelle que le gouvernement conservateur doit faire plus que livrer de beaux discours, et agir pour le développement des communautés et des langues officielles. Cet appel à l'action a suscité des applaudissements nourris de la foule. Il est venu le temps d'agir, et d'obtenir les moyens d'agir : c'est ce que les francophones réunis à Ottawa voulaient le plus s'entendre dire.

Sylviane Lanthier  
La liberté

## Bourse d'études de la Société d'énergie du Yukon



Énergie Yukon élargit son programme de bourses à l'intention des étudiantes et étudiants yukonnais.

### NOUVEAU! Deux bourses d'études dans le secteur des métiers de 1 000 \$ chacune :

Offertes aux Yukonnais qui commencent à suivre un programme de préapprentissage ou de formation de premier échelon en vue d'exercer l'un des métiers suivants : électricien, technicien de lignes électriques, technicien en électronique, mécanicien de machinerie lourde, mécanicien d'instruments industriels, mécanicien industriel (de chantier) ou machiniste.

### Quatre bourses d'études générales de 2 000 \$ chacune :

Offertes aux Yukonnais poursuivant des études à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire dans l'une des disciplines suivantes : génie électrique ou mécanique, génie des systèmes électroniques, génie civil, administration des affaires et études de gestion.

### Bourses d'études à l'intention de membres des premières nations, jusqu'à 1 000 \$ chacune :

Offertes aux membres des premières nations des Nacho Nyak Dun et des Tr'ondëk Hwëch'in poursuivant des études dans un établissement d'enseignement postsecondaire

### Date limite pour le dépôt des demandes : le 29 juin 2007.

On peut se procurer un formulaire de demande auprès du secrétariat de l'école, du bureau des admissions, des conseillers en orientation ou du bureau de la première nation, ainsi qu'auprès de Énergie Yukon.

SOCIÉTÉ  
D'ÉNERGIE  
DU YUKON



Renseignements : 867-393-5337 ou  
sheilley.dixon@yec.yk.ca



## THE LAW LINE

The Law Line est un service téléphonique répondant à vos questions au sujet de la loi. Un avocat vous fournit gratuitement de l'information de base au sujet du droit de la famille, du droit criminel, de la faillite, des pardons, des testaments, etc.

**Appelez-nous au 1 866 667-4305**

Ce service est payé par les contribuables du Canada, et est offert par la Yukon Public Legal Education Association avec du financement des ministères de la Justice du Canada et du Yukon.

**Pas besoin de vous procurer  
une antenne ou une soucoupe...  
Tout l'équipement est de notre côté!**



**LE CÂBLE NUMÉRIQUE  
EST À VOTRE PORTÉE**

**393-2225**

**Service d'assistance locale 24 h**

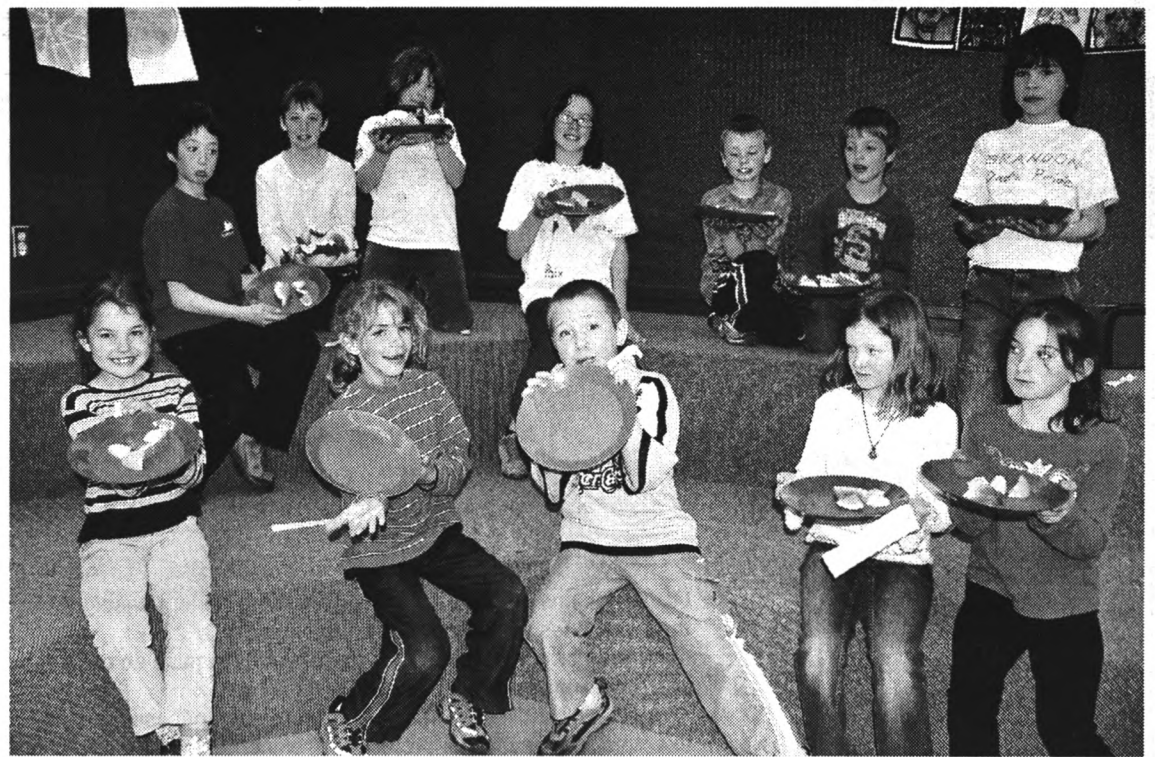


Photo : Marie-Claude Nault

## Des jeunes au grand cœur

Les jeunes du club social de l'école Émilie-Tremblay se réunissaient pour une dernière activité, le 29 mai dernier. Ils participaient à un pique-nique inéquitable. Chacun recevait une assiette garnie en abondance ou non selon différents pays. Une fois les assiettes en main, les élèves devaient trouver des solutions pour permettre une meilleure distribution.

Le Club des grands cœurs,

est né l'an dernier grâce à l'initiative de l'enseignant Marc Champagne. Durant l'année, les jeunes de l'école francophone se rencontrent régulièrement sur une base volontaire pour discuter des besoins à l'échelle communautaire et mondiale.

Le club a organisé différentes campagnes de financement pour venir en aide à La garderie du petit cheval blanc ainsi qu'à l'organisme *Outreach*

*Van* qui assiste les gens défavorisés du centre-ville de Whitehorse. Les élèves ont également rendu visite aux patients de l'institut de soins de longue durée Copper Ridge à plusieurs occasions.

Cette année, le programme était coordonné par Clémence Roy, Bernadette Roy, Caroline Roy et Nathalie Emond, toutes enseignantes à l'école Émilie-Tremblay.

*Marie-Hélène Comeau*

**Yukon**  
carrefour  
d'immigration  
crossroad



**Nous vous invitons à venir visiter le nouveau  
Centre d'accueil pour les nouveaux arrivants  
situé au Centre de la francophonie  
à partir du 21 juin 2007.**

**Le dimanche 24 juin en après-midi  
venez célébrer la diversité culturelle du Yukon  
par la musique et l'animation.**

**Des participants et participantes des cours de langue seconde  
seront sur place pour vous apprendre  
quelques phrases clés de leur langue maternelle.....**

**Une belle occasion pour toute la famille !**

302 Strickland, Whitehorse, Yukon CANADA Y1A 2K1  
Tél.: (867) 668-5907 Téléc.: (867) 668-3511

[www.immigrationyukon.com](http://www.immigrationyukon.com)



Canada

# Emplois, postes, professions, appels d'offres, déclarations d'intérêt

*L'Aurore boréale*

**JOURNALISTE**

*L'Aurore boréale, le seul journal francophone du Yukon est à la recherche d'une personne pour occuper le poste de journaliste pendant une période d'un an. Sous l'autorité de la directrice, la personne choisie devra assurer le contenu éditorial du journal.*

**Tâches :**

- assurer la couverture des événements communautaires et de la scène territoriale
- couvrir des sujets variés : politique, économique, culturel, etc.
- faire les recherches nécessaires et documenter les articles
- mener les entrevues et assister aux points de presse
- Et exécuter toutes autres tâches jugées urgentes ou nécessaires par la direction.

**Profil recherché :**

- excellente maîtrise du français écrit et parlé et bonne connaissance de l'anglais.
- capacité de travailler en équipe et de respecter des échéanciers serrés.
- disponibilité de travailler en soirée et la fin de semaine à l'occasion.
- posséder une voiture et un permis de conduire valide

**Lieu de l'emploi :** Whitehorse

**Durée de l'emploi :** août 2007 - août 2008

**Salaires :** selon l'échelle salariale du journal.

Faites parvenir votre curriculum vitae ainsi qu'une lettre de présentation avant le 21 juin à :

Cécile Girard, directrice  
L'Aurore boréale

302, rue Strickland, Whitehorse  
(Yukon) Y1A 2K1

Courriel : auroredir@afy.yk.ca  
Téléphone : (867) 667-2931

*Nous ne communiquerons qu'avec les candidatures retenues pour une entrevue.*

**La Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest**

Recherche un(e)

**conseiller(ère) pédagogique**  
au bureau central de la CSF à Yellowknife

Tâches et responsabilités principales

- Guider les enseignants dans la planification de leur enseignement selon les programmes d'études des TNO.
- Aider et informer les directions d'école dans la mise en œuvre des programmes d'études.
- Animer et organiser les sessions de formation nécessaires, par exemple, apprendre par projet et enseignement coopératif.
- Assister les nouveaux enseignants de la Commission scolaire dans l'intégration de leur tâche.
- Assister dans le développement de modèles d'évaluation pour l'apprentissage des élèves.
- Exercer du leadership relatif aux programmes d'études au sein de la Commission scolaire francophone.

Compétences souhaitables

- Avoir une expérience en tant que conseiller(ère) pédagogique ou expérience large en enseignement.
- Avoir une expérience dans le développement ou la mise en œuvre de programmes d'études.
- Pouvoir communiquer efficacement et clairement en français et en anglais.
- Pouvoir exécuter la plupart des tâches en utilisant sa propre initiative et son bon jugement.
- Pouvoir bien travailler en équipe.
- Habileté à garder un haut niveau de caractère confidentiel.

Les candidats doivent posséder un B.Éd. ou un degré universitaire équivalent et doivent aussi posséder ou être en mesure d'obtenir un certificat d'enseignement des TNO. Le salaire et les primes sont selon la Convention Collective NWTTA en vigueur : <http://www.hr.gov.nt.ca/policy/nwtta/>. Ce poste est à plein temps à partir du 27 août 2007. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en indiquer leur admissibilité.

L'exercice des fonctions de conseiller(ère) pédagogique exigera de fréquents déplacements à l'intérieur et à l'extérieur des TNO.

Pour plus de renseignements, veuillez contacter M. Gérard Lavigne, directeur général de la Commission scolaire.

Pour postuler, veuillez faire parvenir une lettre de présentation et un curriculum vitae au plus tard le 8 juin 2007 à :

Gérard Lavigne, Directeur général  
Commission scolaire francophone  
C.P.1980 Yellowknife NT X1A 2P5  
Téléphone: 867-873-6555  
Télécopieur: 867-873-5644  
Gerard\_Lavigne@gov.nt.ca



Seuls les candidats retenus pour un interview seront contactés.

**Offre d'emploi**

**RDÉE**  
Yukon

L'Association franco-yukonnaise  
recherche une directrice ou un directeur  
du DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE au RDÉE  
Yukon

Sous la supervision de la directrice générale de l'AFY, cette personne assure la coordination du RDÉE Yukon et la réalisation des activités des planifications stratégiques du secteur du développement économique communautaire au sein de l'AFY et de la communauté franco-yukonnaise.

**Exigences :**

- Études en administration des affaires ou équivalence
- Minimum de 2 ans d'expérience directement pertinente
- Expérience en gestion de personnel et de projets
- Connaissance du milieu des affaires et de l'économie du Yukon un atout
- Maîtrise du français écrit et bonne connaissance de l'anglais oral et écrit
- Excellent sens de l'organisation et de l'initiative
- Bonne capacité à travailler de façon autonome et en équipe
- Connaissance des logiciels Word, Excel, Outlook

Contrat d'un an renouvelable

Poste à temps plein à raison de 37,5 heures par semaine

Entrée en fonction : début août 2007

Salaires : entre 24 et 26 \$/heure (selon les qualifications et l'expérience)

Description de tâches détaillée disponible sur demande.

Faites parvenir votre curriculum vitae avec une lettre de présentation au plus tard **le 6 juillet 2007, à 17 h (heure du Yukon)**, à l'attention de :

Jeanne Beaudoin, directrice générale  
Association franco-yukonnaise

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Télec. : (867) 668-3511 Courriel : dir\_gen@afy.yk.ca

*Seules les personnes retenues pour une entrevue seront contactées.*



Canada

**La Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest**

recherche un.e secrétaire administratif.ve  
à temps plein pour le bureau de la Commission scolaire  
à Yellowknife.

**Responsabilités :**

- Réception et tâches administratives, y inclus la correspondance et la gestion des dossiers

**Qualifications :**

- Diplôme en secrétariat ou deux années d'expérience de travail pertinent
- Dactylographe 45 mots/minute ou mieux
- Connaissance des logiciels Word, Excel et Outlook
- Maîtrise du français et de l'anglais à l'oral et à l'écrit
- Très fiable et avoir d'excellentes habiletés de communication et d'organisation

**Rémunération :**

- Le salaire et les conditions d'emploi sont selon la convention collective UNW.

Entrée en fonction le plus tôt possible.

Pour plus de renseignements, veuillez contacter M. Gérard Lavigne, directeur général de la Commission scolaire.

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les candidats doivent clairement en indiquer leur admissibilité. Pour postuler, veuillez faire parvenir une lettre de présentation et un curriculum vitae au plus tard le 8 juin 2007 à :

Gérard Lavigne, Directeur général  
Commission scolaire francophone  
C.P.1980 Yellowknife NT X1A 2P5  
Téléphone: 867-873-6555  
Télécopieur: 867-873-5644  
Gerard\_Lavigne@gov.nt.ca



Seuls les candidats retenus pour un interview seront contactés.

## L'Aurore boréale en vacances!

Le journal L'Aurore boréale ne publiera pas d'édition estivale en juillet. Le journal sera en kiosque les 8 et 22 juin. Il reviendra les 10 août et 24 août. Cette année encore, on vous invite à participer au concours des plus belles photos de l'été. Vous pouvez faire parvenir vos photos à auroredir@afy.yk.ca ou encore les apporter au bureau du journal (302, rue Strickland.) La photo gagnante sera dévoilée dans le premier numéro de septembre.

# Pour faciliter l'embauche estudiantine!

Le Centre Service Canada pour jeunes de Whitehorse a ouvert ses portes au mois de mai. Le Centre est prêt à aider les jeunes travailleurs et les employeurs à combler leurs besoins en matière d'emplois d'été.

« L'an passé, plus de 1000 étudiants ont passé par le Centre pour se trouver de l'emploi au Yukon », confie Carla Jensen, agente bilingue du Centre de Service Canada pour jeunes de Whitehorse (CSCJ). « Nous affichons les offres d'emploi de tout le Yukon. Nous tenterons d'ailleurs cette année de travailler en plus étroite collaboration avec les communautés », ajoute-t-elle.

Le Centre donne aux jeunes de 15 à 30 ans l'accès à des offres d'emploi. Les employées du Centre leur fournissent des conseils sur les entrevues ou la rédaction de leur curriculum vitae et leur proposent des stratégies de recherche d'emploi. Le Centre permet également



Photo : Marie-Hélène Comeau

**L'équipe du Centre Service Canada pour jeunes est fin prête pour accueillir les étudiants à la recherche d'emploi ainsi que les entreprises à la recherche de main-d'œuvre.**

aux employeurs d'afficher leurs offres d'emploi.

Il existe plus de 350 centres de ce type à travers le pays. L'an dernier, plus de 180 000 emplois ont été com-

blés par des étudiants au pays dont environ 400 au territoire.

Le centre est situé au 407 B rue Steele.

Marie-Hélène Comeau

## ACTION MÉDIAS • OFFRE D'EMPLOI

### COORDONNATEUR OU COORDONNATRICE DE PROJET

Action médias offre de la formation en journalisme et en communication, en français, aux jeunes du Manitoba, au niveau secondaire et postsecondaire. Cela inclut, par exemple, un cours d'Initiation au journalisme, des ateliers ponctuels dans les écoles françaises et d'immersion, des camps de journalisme, etc.

Poste idéal pour une personne dynamique, organisée, aimant travailler auprès de la jeunesse et passionnée par les communications.

#### Responsabilités

Sous la direction de la directrice et en collaboration avec une coordonnatrice senior, le ou la candidat(e) doit :

- organiser la logistique de camps de journalisme et contribuer à l'animation;
- coordonner le cours Initiation au journalisme offert à des élèves du secondaire; participer à l'enseignement de la matière au besoin;
- planifier et coordonner l'offre d'ateliers durant l'année scolaire 2007-2008;
- avec l'appui de professionnels, enseigner des notions de journalisme écrit et animation et journalisme radiophonique; ou coordonner le travail des professionnels qui enseigneront ces ateliers;
- toute autre tâche qui sera assignée par la direction du projet.

#### Exigences du poste

Diplôme en journalisme ou une formation équivalente; expérience en journalisme écrit; en radio et/ou en enseignement est un atout. Excellente maîtrise du français à l'écrit et à l'oral; excellent sens de l'organisation; bonne capacité d'interagir avec des jeunes âgés de 12 à 18 ans. Bon sens de l'initiative, leadership, autonomie, travail d'équipe, capacité de travailler sous pression et à des heures irrégulières au besoin (fins de semaine et le soir). Un permis de conduire valide au Manitoba et une automobile seront nécessaires.

**Salaire :** à négocier

**Durée de l'emploi :** poste à temps plein

**Entrée en fonction :** juillet 2007.

Faites parvenir votre curriculum vitae et les noms de trois répondants pour référence, **au plus tard le 8 juin 2007**, à : **Sylviane Lanthier, directrice, La Liberté, C.P. 190, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4. Par courriel : la-liberte@la-liberte.mb.ca. Renseignements : (204) 237-4823**

*Nous ne communiquerons qu'avec les candidat(e)s retenu(e)s pour une entrevue.*

## Trop beau pour être vrai

(Agence Science-Presse) – Quand il est question de mariage, les femmes se méfient des hommes séduisants et prospères. Selon des tests psychologiques réalisés à l'Université Central Lancashire, aux États-Unis, les femmes évitent de s'engager avec des hommes très attrayants qui occupent des postes prestigieux parce qu'elles craignent qu'ils ne soient infidèles et peu disponibles pour leur famille. Pour tester l'influence du statut d'un homme sur ses possibilités à convoler en justes noces, Simon Chu et ses collègues ont créé des petites annonces personnelles fictives dans un courrier du cœur. Les textes révélaient des informations sur la carrière des prétendants et étaient accompagnés de photos d'hommes peu, modérément et très attrayants. La majorité des 186 femmes invitées à se prononcer pour choisir un candidat afin de s'engager dans une relation à long terme ont préféré les hommes modérément attrayants avec des emplois stables mais sans grand prestige.



## Moi mes souliers ....

Vous avez roulé votre bosse et vous prévoyez la rouler encore? Pourquoi ne pas partager vos souvenirs de voyage avec les lecteurs et les lectrices de l'Aurore boréale?

Faites-nous parvenir votre texte avec photos à l'appui et nous le publierons dans la chronique « Moi, mes souliers »

667-2931

Parcs Canada Parks Canada

Canada

## Emplois à Parcs Canada!

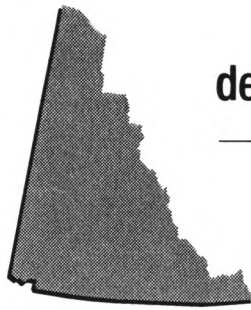
Nous dotons présentement plus de 80 postes permanents dans le domaine de la surveillance des écosystèmes, de l'éducation, et de la gestion des ressources dans les parcs nationaux du Canada.

Visitez [www.pc.gc.ca](http://www.pc.gc.ca)

Imaginez une carrière où vous contribuerez à la protection des parcs nationaux et vous éduquerez le public sur ces endroits spéciaux.



## Yukon Electoral District Boundaries Commission



## Commission de délimitation des circonscriptions électorales du Yukon

The Electoral District Boundaries Commission is reviewing the electoral districts in the Yukon. The mandate of this independent commission is to look at the existing electoral districts and make proposals to the Legislative Assembly about the boundaries, as well as the names and number of electoral districts in the Yukon.

The Commission wants to hear from you. Changes may be considered in your electoral districts and your input is important to us.

Yukoners have two opportunities to comment on the electoral boundaries as they are now and what you would like to see changed. Stage 1 is your opportunity to make a written submission to the Commission. Stage 2 is a series of public meetings that will take place in Yukon communities this fall, as required.

### Stage 1: Written submissions

Stage 1 covers written submissions to the Commission from individuals, governments, community organizations, labour and business sectors, educational institutions and political parties.

Submissions are due by June 29, 2007 and will be considered when the Commission drafts its interim and final reports.

To take part in this public process, send a written submission to the Commission by mail, fax or e-mail.

Yukon Electoral District Boundaries Commission  
Box 2703, Whitehorse, Yukon Y1A 2C6  
Fax: 867-393-6977  
electoral.boundaries@gov.yk.ca

### Stage 2: Community public meetings

Stage 2 is a series of community public meetings, which will provide Yukoners with a second opportunity to comment on the boundaries of the electoral districts.

Written submissions will also be accepted.

The date, time and locations of the meetings will be announced in this space at the beginning of September.

*La Commission de délimitation des circonscriptions électorales du Yukon, comme son nom l'indique, procède actuellement à la révision des limites des circonscriptions. Organisme indépendant, la Commission a reçu le mandat de revoir les limites des circonscriptions électorales telles qu'elles existent actuellement et de faire des recommandations à l'Assemblée législative sur toutes modifications qu'il conviendrait d'apporter aux limites des circonscriptions, à leur nom ou à leur nombre.*

*Il se peut donc que des modifications soient apportées au découpage de la carte électorale du Yukon et votre participation au processus est importante.*

*Deux occasions s'offrent à vous de faire valoir votre point de vue sur les limites actuelles des circonscriptions électorales et des changements que vous aimeriez y voir apporter. Dans un premier temps, vous pouvez faire parvenir à la Commission un mémoire sur la question. Dans un deuxième temps, vous pourrez, comme la loi le prévoit, participer à des audiences publiques qui se tiendront dans les localités du territoire à l'automne.*

### Phase 1 : Présentations de mémoires

*Durant la phase 1, la Commission recevra les mémoires rédigés par les particuliers, les gouvernements, les organismes communautaires, les syndicats, les entreprises, les établissements d'enseignement et les partis politiques.*

*Les mémoires doivent être déposés au plus tard le 29 juin 2007 et feront partie des documents dont la Commission tiendra compte au moment de rédiger son rapport provisoire et son rapport final.*

*Participez à la phase 1 du processus en envoyant votre mémoire par courrier, télécopieur ou courriel à l'adresse suivante :*

*Commission de délimitation des circonscriptions électorales du Yukon  
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Télécopieur : 867-393-6977  
electoral.boundaries@gov.yk.ca*

### Phase 2 : Audiences publiques dans les localités

*La phase 2, prévue pour l'automne 2007, consistera à tenir des audiences publiques dans des localités du Yukon. Vous aurez ainsi une deuxième occasion de vous prononcer sur les limites actuelles des circonscriptions électorales et les modifications qu'on propose d'y apporter.*

*Les commentaires soumis par écrit seront également pris en considération.*

*Dès le mois de septembre, vous pourrez prendre connaissance ici même du lieu, de la date et de l'heure des audiences publiques.*

## Rencontres

L'émission radiophonique numéro 1  
de la communauté franco-yukonnaise  
Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM

- Samedi 9 juin : Angélique Bernard
- Samedi 16 juin : Bruno Bourdache



## Calendrier communautaire

### Vendredi 8 juin

• Café-rencontre préparé par Virginie Hamel. Le repas sera servi dès 17 h au Centre de la francophonie. Le repas sera suivi par la présentation de courts métrages créés par les élèves de l'école Émilie-Temblay,

• Assemblée générale annuelle de La garderie du petit cheval blanc à l'Alexandrin à 19 h.

### Samedi 9 juin

• Émission Rencontres diffusée sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, les samedis à 17 h 5. L'émission sera animée par Angélique Bernard.

### Dimanche 10 juin

• Messe en français à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur.

### Jeudi 14 juin

• Assemblée générale annuelle de la Fondation boréale, à l'Alexandrin à 17 h 30.

• Assemblée générale annuelle de la Société des immeubles franco-yukonnais, à l'Alexandrin à 18 h 30.

• Vernissage de l'exposition *La collection estivale*, des artistes francophones et francophiles du Yukon. L'événement a lieu au Centre de la francophonie de 19 h à 21 h. et les œuvres seront en montre jusqu'au 31 août.

### Vendredi 15 juin

• Café-rencontre au Centre de la francophonie. Le repas sera servi dès 17 h.

### Samedi 16 juin

• Émission Rencontres animée par Bruno Bourdache.

### Dimanche 17 juin

• Messe en français à la cathédrale Sacré-Cœur à 10 h

### Mardi 19 juin

• Assemblée générale annuelle du regroupement des femmes francophones du Yukon, les EssentiElles. La réunion a lieu au Centre de la francophonie à 18 h 30.

## Petites annonces

667-2931

Gratuites pour 25 mots ou moins

Courriel : auroreboreale@afy.yk.ca

Date de tombée : 17 h, le mercredi précédant la parution • Encadré pour une annonce d'affaires : 20 \$ plus taxe (rabais au volume) 9

### Logement

• Logement à louer à Riverdale disponible dès le 1<sup>er</sup> juillet. Deux chambres à coucher. Rens. : Jean-François au 333-9988.

### Recherché

• Recherche une petite roulotte pour camper autour de Whitehorse les trois prochaines semaines. Rens. : Milène et Simon au 393-2737.

• L'AFY est à la recherche de bénévoles pour aider à la célébration de la Saint-Jean-Baptiste et du solstice, le samedi 23 juin au parc Shipyard. Rens. : Virginie 668-2663, poste 560.

• L'AFY est à la recherche de bénévoles pour donner un coup de main lors de la Journée multiculturelle, le dimanche 24 juin au parc Shipyard. Rens. : Virginie au 668-2663, poste 560.

### À vendre

• Ordinateur portable. Dell Latitude D600. Mémoire vive 512 MB, espace disque, 40 GB. 500 \$ à Montréal. Rens. : Hugue-Olivier à hoblouin@gmail.com

### Divers

• C'est le temps de renouveler votre carte de membre des EssentiElles. 10 \$ pour une carte donne droit à 10 % de rabais chez des commerçants. Rens. : Julie au 668-2636.

• Réunion du Parti vert le lundi 11 juin de 19 h à 21 h à la bibliothèque publique de Whitehorse. Rens. : Kristine au 633-3392.

• Carte de vœux à vendre 3 \$ l'unité ou trois cartes pour 10 \$. Le profits iront au projet *Veillir en santé*. Cartes disponibles au bureau des EssentiElles.

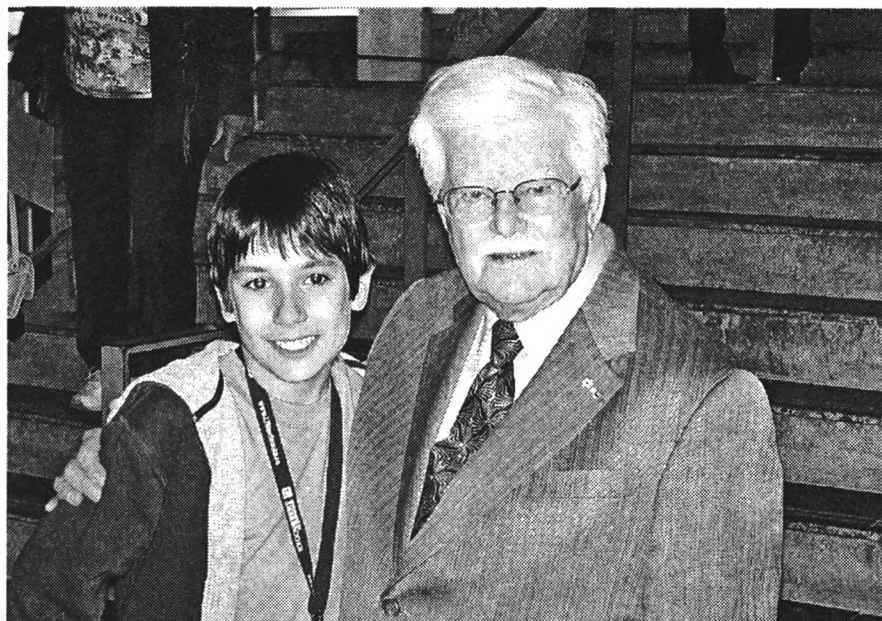
• Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada. Choisissez une région ou tout le réseau C'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1 800 267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l'onglet PETITES ANNONCES.

# Les rapides du cheval blanc

**B**ravo à Benoit Latour qui a participé à la grande finale internationale de la Dictée PGL tenue à Montréal le 20 mai dernier. Benoit était le seul représentant « français langue première » des trois territoires réunis. Il a eu d'excellents résultats... mais c'est une jeune fille de Calgary qui a remporté la première place dans sa catégorie. On le voit sur la photo en compagnie du fondateur de la Dictée PGL, Paul Gérin-Lajoie.

Sandra St-Laurent nous a fait parvenir ce rapide : « Notre Frédéric national s'est très bien classé durant le semi-marathon de Vancouver qui s'est déroulé le dimanche 6 mai dernier. Y court vite le monsieur! Genre dans les top 200 de 5000 participants et participantes (204<sup>e</sup> sur 5 900)

Nous souhaitons nos plus sincères condoléances à la famille de Maurice Laroque, décédé le 15 mai dernier à Whitehorse.



Bonne chance et bon vent à Nathalie Emond qui quitte le pays pour une nouvelle carrière en enseignement...en Russie! Elle a déjà l'expérience du Grand Nord. Il ne lui reste qu'à apprendre l'alphabet cyrillique. Cet alphabet comprend 32 lettres et a été créé au X<sup>e</sup> siècle! Un beau défi!

Bienvenue à Alain qui remplacera Claude Gosselin pendant sa période de vacances.

Bon retour à Maya et François, Marie-Pier Hamelin, Émilie Herdes, Véronique Saint Onge Herry, Simon et Milène Bélanger et Marie-Pier Courbron.

C'est parti mon kiki! Le premier festival de musique de la saison a lieu à Alesk en fin de semaine. Un clin d'œil particulier à Didier Delahaye et Marie-Hélène Comeau qui y chanteront ainsi qu'à Étienne et Marc-André, musiciens au sein du groupe *Hammerhead*.

L'équipe du journal est heureuse du retour virtuel de sa correctrice bénévole, Lise Ouimet. Lise rentre d'un beau voyage outre-mer.

Un rapide? Appelez-nous au 667-2931 ou par courriel : auroredir@afy.yk.ca

## PROJET DE RÉFECTION SHAKWAK 2007



### Projet de réfection dans le secteur du mont Sheep

Le ministère de la Voirie et des Travaux publics avise tous les automobilistes de prévoir un ralentissement de la circulation en raison des travaux de réfection dans le secteur du mont Sheep (Tachāl Dhāl), à proximité du parc national Kluane.

Renseignements : 867-456-7623

Sans frais de l'extérieur de Whitehorse : 1-877-456-7623  
ou visitez le site www.gov.yk.ca/roadreport

**Yukon**  
Voirie et Travaux publics

**Restez branché  
sur le Nord...  
l'endroit le plus cool  
au pays!**

Abonnez-vous à  
l'Aurore boréale, le  
journal de la  
Franco-Yukonnie

cheque au montant de  
**26,90 \$ (tps incluse)**  
pour un abonnement  
annuel à

**L'Aurore boréale**  
302, rue Strickland,  
Whitehorse  
Yukon  
Y1A 2K1

## Être responsable de la sécurité dans VOTRE milieu de travail



# ASSUMER SES RESPONSABILITÉS DE SUPERVISEUR

*Les milieux de travail sécuritaires ne sont pas le fruit du hasard; il faut les rendre sécuritaires. La présente série vous aidera à démarrer un programme de prévention des blessures dans votre milieu de travail.*

**Les superviseurs assument une lourde responsabilité juridique à l'égard de la sécurité au travail. En fait, les superviseurs peuvent être les plus grands responsables – ou causer les plus grands problèmes – en matière de sécurité en milieu de travail. Si vous supervisez des travailleurs, la loi précise que vous êtes personnellement responsable des actions suivantes :**

- donner les instructions pertinentes aux travailleurs qui relèvent de vous;
- veiller à ce que le travail soit accompli sans risque;
- veiller à ce que les travailleurs utilisent l'équipement de protection individuelle approprié;
- informer les travailleurs de l'existence de tout danger éventuel ou réel;
- fournir aux travailleurs des instructions écrites sur certaines tâches, comme l'exige la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Vous avez aussi d'autres obligations juridiques, qui portent, par exemple, sur la façon de traiter les préoccupations des travailleurs concernant la sécurité, sur les mesures prises pour s'assurer qu'un travailleur est adéquatement formé, etc.

Vous ne pouvez pas bien accomplir vos tâches de superviseur avant d'avoir parfaitement compris comment la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et les règlements qui en découlent s'appliquent à votre milieu de travail.

Protégez-vous. Assurez-vous que votre employeur vous a fourni la formation dont vous avez besoin pour vous acquitter de toutes vos obligations juridiques. Le jour viendra peut-être où vous devrez expliquer devant une équipe d'enquête les mesures que vous avez prises à titre de superviseur.

La présente annonce marque la dernière étape de la série. Vous pouvez consulter et télécharger la série de 10 étapes à l'adresse [www.wcb.yk.ca](http://www.wcb.yk.ca).

Le Northern Safety Network Yukon (633-6690) et le Collège du Yukon (668-8800) offrent des cours à l'intention des superviseurs sur les responsabilités en matière de sécurité.



Yukon Workers' Compensation Health and Safety Board  
Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon

# La sécurité. Il est temps.



Nous vous recommandons de découper cette page et de l'afficher dans votre lieu de travail.